

HONDA CB500

OWNER'S MANUAL

MANUAL DE EXPLICACIONES

MANUEL DU CONDUCTEUR

FAHRER-HANDBUCH



These specification details do not apply to any particular product which is supplied or offered for sale. The manufacturer reserves the right to vary his specification with or without notice and at such times and in such manner as he thinks fit. Major as well as minor changes may be involved.

Every effort, however, is made to ensure the accuracy of the particulars contained in this brochure. Consult the Dealer with whom your order is placed for details of the specification of any particular product.

This publication shall not constitute in any circumstances whatsoever an offer by the Company to any person. All sales are made by the Distributor or Dealer concerned subject to and with the benefit of the Standard Conditions of Sale and Warranty given by the Distributor or Dealer, copies of which may be obtained from his on request.

Courtesy of
www.honda4fun.com



Honda4Fun
www.honda4fun.com

PREFACE

This booklet is your guide to the basic operation and maintenance of your new motorcycle. Please take the time to read the Owner's Manual carefully. As with any fine machine, proper care and maintenance are essential for trouble-free operation and optimum performance. Your authorized Honda dealer will be glad to provide further information or assistance and is fully equipped to handle your future service needs. Thank you for selecting a Honda. We wish you many miles of continued riding pleasure in the years ahead.

INTRODUCCION

Este folleto le servirá para su guía al efectuar la operación y mantenimiento básico de su nueva motocicleta. Sírvase tomar suficiente tiempo para leer este Manual de Explicaciones con cuidado. Como con todas las máquinas de mecanismo preciso, la atención adecuada y mantenimiento son esenciales para obtener una marcha segura y rendimiento óptimo. Su Distribuidor de HONDA tendrá el sumo gusto en suministrarle con completas informaciones y asistencias. Ellos están en condiciones de prestarle un pronto y satisfactorio servicio. Le agradecemos mucho por su selección de HONDA, y le aseguramos, al mismo tiempo, que esta motocicleta le ofrecerá muchos años de transporte agradable y confiable.



INTRODUCTION

Le présent manuel vous servira de votre guide pour la conduite et l'entretien fondamental de votre nouvelle motocyclette. Veuillez prendre le temps suffisant pour lire ce manuel avec soin. Comme avec toutes les machines de haute précision, l'attention et le soin adéquat que vous confieriez à votre moto vous assureront une conduite libre des pannes et le rendement optimum. Votre concessionnaire HONDA vous offrira avec plaisir les informations et l'assistance éventuelles: il est équipé pour répondre à tous les services demandés. Nous vous remercions pour votre choix d'une HONDA, et nous vous assurons que la motocyclette de votre nouvelle acquisition vous offrira des années de transport sûr et agréable.

EINLEITUNG

Diese Broschüre soll Sie über die grundsätzliche Bedienung und Instandhaltung Ihres neuen Motorrads informieren. Nehmen Sie sich bitte die Zeit, das Fahrer-Handbuch sorgfältig durchzulesen. Wie für jede gute Maschine sind auch für dieses Motorrad die richtige Pflege und Wartung für einen störungsfreien Betrieb und optimale Leistung unerlässlich. Ihr Honda-Fachhändler würde sich freuen, Ihnen weitere Ratschläge und Hilfe zu geben, außerdem ist er gut ausgerüstet, um später anfallende Wartungsarbeiten einwandfrei ausführen zu können. Wir danken Ihnen dafür, daß Sie sich für ein Honda-Motorrad entschieden haben. Wir wünschen Ihnen in den kommenden Jahren viele Kilometer reisen Fahrvergnügens.

CONTENTS

EQUIPMENT AND CONTROLS.....	8
FUEL AND OIL.....	30
PRE-RIDING INSPECTION.....	36
STARTING THE ENGINE.....	40
BRAKE-IN PROCEDURE.....	44
RIDING THE MOTORCYCLE.....	46
MANINTENANCE.....	48
Engine oil.....	48
Spark plugs.....	54
Ignition timing.....	56
Valve tappet clearance.....	62
Air cleaner servicing.....	66
Throttle operation.....	68
Carburetor adjustment.....	70
Clutch adjustment.....	72
Drive chain.....	76
Front brake.....	80
Rear brake.....	84
Front and rear suspension inspection.....	88
Front wheel removal.....	90
Rear wheel removal.....	94
Battery care.....	98
Fuse replacement.....	100
Tire servicing.....	102
Stoplight switch adjustment.....	104
Tool kit.....	106
MAINTENANCE SCHEDULE.....	109
SPECIFICATIONS.....	110
WIRENG DIAGRAM.....	111

INDICE

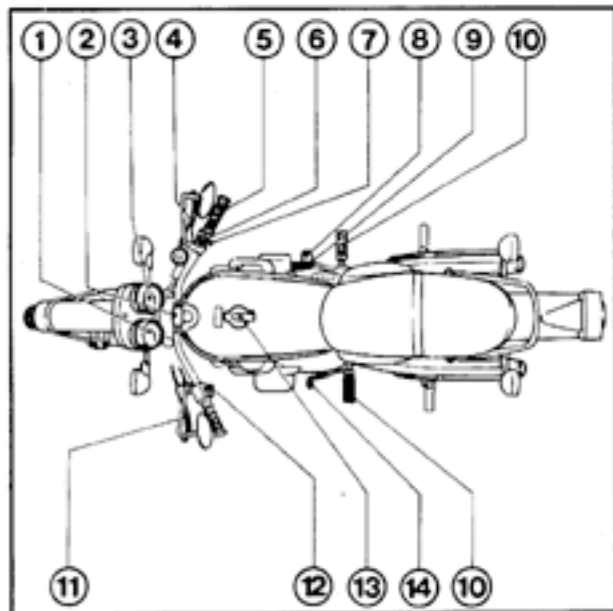
EQUIPOS Y CONTROLES.....	9
COMBUSTIBLE Y ACEITE.....	30
INSPECCION ANTES DE PUESTA EN MARCHA.....	36
ARRANQUE DEL MOTOR.....	40
RODAJE.....	44
CONDUCCION.....	46
MANTENIMIENTO.....	48
Aceite para motor.....	48
Bujías.....	54
Distribución del encendido.....	56
Luz de válvulas.....	62
Limpieza del depurador de aire.....	66
Operación del acelerador.....	68
Ajuste del carburador.....	70
Ajuste del embrague.....	72
Cadena de transmisión.....	76
Freno delantero.....	80
Freno trasero.....	84
Inspección de las suspensiones delantera y trasera.....	88
Desmontaje de la rueda delantera.....	90
Desmontaje de la rueda trasera.....	94
Mantenimiento de la batería.....	98
Reemplazo de fusibles.....	100
Mantenimiento de las llantas.....	102
Ajuste del interruptor de la luz de freno.....	104
Bolsa de herramientas.....	106
PROGRAMA DE MANTENIMIENTO.....	109
ESPECIFICACIONES.....	110
DIAGRAMA DE ALAMBRADO.....	111

TABLE DES MATIERES

EQUIPEMENT ET COMMANDES	9
ESSENCE ET HUILE	31
INSPECTION AVANT CONDUITE	37
DEMARRAGE DU MOTEUR	41
RODAGE	45
CONDUITE	47
ENTRETIEN	49
Huile moteur	49
Bougies	55
Temps d'allumage	57
Jeu des soupapes	63
Nettoyage du filtre à air	67
Fonctionnement de la poignée des gaz	69
Réglage du carburateur	71
Réglage de l'embrayage	73
Chaîne de transmission	77
Frein avant	81
Frein arrière	85
Inspection des suspensions avant et arrière	89
Dépose de la roue avant	91
Dépose de la roue arrière	95
Entretien de la batterie	99
Remplacement des fusibles	110
Entretien des pneus	103
Réglage du commutateur du feu stop	105
Trousse à outils	107
PROGRAMME D'ENTRETIEN	109
SPECIFICATIONS	110
SCHEMA ELECTRIQUE	111

INHALTSVERZEICHNIS

AUSSTATTUNG UND BEDIENUNGSELEMENTE	9
BENZIN UND ÖL	31
ÜBERPRÜFUNG VOR DEM FAHREN	37
ANLASSEN DES MOTORS	41
EINFAHREN	45
FAHREN DES MOTORRADES	47
WARTUNG	49
Motoröl	49
Zündkerzen	55
Zündzeitpunktverstellung	57
Ventilspiel	63
Reinigen des Luftfilters	67
Bedienung des Gasdrehgriffes	69
Einstellung des Vergasers	71
Einstellung der Kupplung	73
Antriebskette	77
Vorderradbremse	81
Hinterradbremse	85
Überprüfung der vorderen und hinteren Federung	89
Ausbau des Vorderrades	91
Ausbau des Hinterrades	95
Pflege der Batterie	99
Auswechseln der Sicherung	101
Pflege der Reifen	103
Einstellung des Bremslichtschalters	105
Werkzeugatz	107
WARTUNGSPLAN	109
TECHNISCHE DATEN	110
SCHALTBILD	111



EQUIPMENT AND CONTROLS

Control Location

- (1) Speedometer
- (2) Indicator and warning lamp cluster
- (3) Tachometer
- (4) Front brake lever
- (5) Throttle grip
- (6) Engine stop switch
- (7) Headlight switch (above)
Starter button (below)
- (8) Rear brake pedal
- (9) Kick starter pedal
- (10) Foot rests
- (11) Clutch lever
- (12) Turn signal switch (above)
Headlight dimmer switch (middle)
Horn button (below)
- (13) Fuel filler cap
- (14) Gear change pedal

EQUIPOS Y CONTROLES

Localización de los controles

- (1) Indicador de velocidad
- (2) Lámparas indicadoras y de aviso
- (3) Tacómetro
- (4) Palanca del freno delantero
- (5) Puño de mando de acelerador
- (6) Interruptor de parada del motor (arriba)
- (7) Botón de arranque (abajo)
- (8) Pedal del freno trasero
- (9) Pedal de arranque
- (10) Descansapié
- (11) Palanca de embrague
- (12) Control de señales de direcciones (arriba)
Interruptor conmutador del haz de faro (centro)
Botón de bocina (abajo)
- (13) Portillo de llenado de combustible
- (14) Pedal de cambio.

EQUIPEMENT ET

COMMANDES

Emplacement des commandes

- (1) Compteur de vitesse
- (2) Indicateur et témoins lumineux
- (3) Tachymètre
- (4) Levier de freins avant
- (5) Poignée des gaz
- (6) Bouton d'arrêt du moteur
- (7) Interrupteur de phare (en haut)
Bouton de démarrage (en bas)
- (8) Pédale de freins arrière
- (9) Kick de démarrage
- (10) Cale-pieds
- (11) Levier d'embrayage
- (12) Commande de clignotant (en haut)
Commande d'avertisseur (en bas)
- (13) Porte du trou de remplissage d'essence
- (14) Pédal de changement de vitesse

AUSSTATTUNG UND

BEDIENUNGSELEMENTE

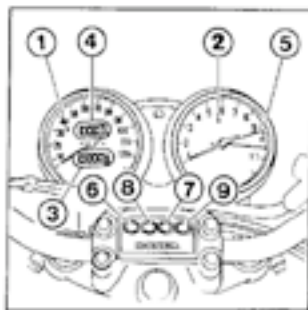
Anordnung der Bedienelemente

- (1) Geschwindigkeitsmesser
- (2) Kontroll- und Warleuchten
- (3) Drehzahlmesser
- (4) Vorderrad-Handbremshebel
- (5) Gasdrehgriff
- (6) Motorabschalter
- (7) Schalter für Scheinwerfer (oben)
Anlasserknopf (unten)
- (8) Hinterrad-Bremspedal
- (9) Kickstarter
- (10) Fußrasten
- (11) Kupplungshebel
- (12) Blinklichtschalter (oben)
Scheinwerfer-Abblendschalter (in der Mitte)
Hupenknopf (unten)
- (13) Benzineinfüllstutzenverschluss
- (14) Gangschalthebel

Instruments and Indicator Lights

The instruments are grouped together above the headlight case. The indicator lights are located in the handlebar upper holders.

- | | |
|-------------------------|---------------------------------|
| (1) Speedometer | (6) Turn signal indicator light |
| (2) Tachometer | (7) Oil pressure warning light |
| (3) Odometer | (8) High beam indicator light |
| (4) Tripmeter | (9) Neutral indicator light |
| (5) Tachometer red zone | |



Instrumentos y Lámparas Indicadoras

Los instrumentos se encuentran agrupados encima de la caja del faro. La lámpara indicadora se encuentra en la parte superior del portamanubrio.

- | | |
|-----------------------------|--|
| (1) Indicador de velocidad | (6) Luz indicadora de señales |
| (2) Tacómetro | (7) Luz de aviso de la presión de aceite |
| (3) Odómetro | (8) Luz indicadora del haz alto del faro |
| (4) Cuenta-kilometro | (9) Luz indicadora de neutro |
| (5) Zona roja del tacómetro | |

Compteurs et témoins

Les compteurs sont groupés au-dessus la boîte du phare. Le feu témoin se trouve dans la partie supérieure du porte-guidon.

- | | |
|------------------------------|--------------------------------|
| (1) Compteur de vitesse | (6) Témoin de clignotants |
| (2) Tachymètre | (7) Témoin de pression d'huile |
| (3) Odomètre | (8) Témoin des feux de route |
| (4) Totalisateur journalier | (9) Témoin du point mort |
| (5) Zone rouge du tachymètre | |

Instrumente und Anzeigelampen

Die Instrumente sind gemeinsam über dem Scheinwerfergehäuse angeordnet. Die Anzeigelampen befinden sich in den oberen Lenkstangen-Haltern.

- | | |
|---------------------------------------|-------------------------------|
| (1) Geschwindigkeitsmesser | (6) Blinklicht-Anzeigeleuchte |
| (2) Drehzahlmesser | (7) Öldruck-Warnlampe |
| (3) Kilometerzähler | (8) Fernlicht-Anzeigelampe |
| (4) Tageskilometerzähler | (9) Leerlauf-Anzeigelampe |
| (5) Roter Bereich des Drehzahlmessers | |



Tachometer Red Zone

During acceleration, engine RPM indicator needle may be allowed to enter the red zone briefly. However, the motorcycle must not be operated in the red zone (5) for any length of time and must NEVER be operated beyond it.

Tripmeter

Use the tripmeter to calculate mileage on trips. Reset to zero with the knob (10).

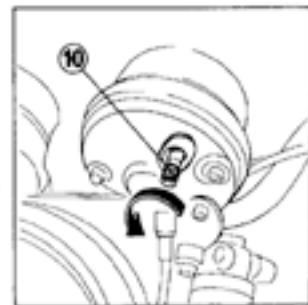


Zona roja del tacómetro

Durante la aceleración se permite que la aguja del tacómetro entre brevemente en la zona roja. Pero no deberá correr la motocicleta en el régimen en que la aguja del tacómetro se quede en la zona roja (5) en cualquier duración de tiempo, ni deberá sobrepasar la zona roja.

Cuenta-kilómetro

Utilice el cuenta-kilómetro para calcular el kilometraje del recorrido, exacto período de tiempo, etc. Reposicione a cero con el botón (10).



Zone rouge du tachymètre

Pendant l'accélération il est permis à l'aiguille du tachymètre de pénétrer brièvement dans la zone rouge. Cependant, ne pas faire rouler la moto l'aiguille dans la zone rouge (5) quelle que soit la durée du temps et NE JAMAIS dépasser la zone rouge.

Totalisateur journalier

Le totalisateur journalier permet de calculer la distance parcourue lors d'une excursion donnée. Remettre à zéro par le bouton (10).

Roter Bereich des Drehzahlmessers

Während der Motorbeschleunigung darf die Nadel des Drehzahlmessers für kurze Zeit in den roten Bereich ausschlagen. Das Motorrad darf jedoch nicht mit der Nadel im roten Bereich (5) gefahren werden und NIEMALS dann, wenn die Nadel darüber hinaus ausschlägt.

Tageskilometerzähler

Benutzen Sie den Tageskilometerzähler zur Bestimmung der zurückgelegten Kilometer, der dazu benötigten genauen Zeit usw. Stellen Sie ihn durch Drehen des Knopfes (10) auf Null zurück.

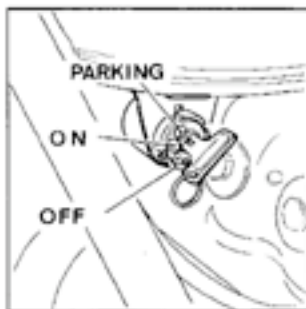
Ignition Switch

The ignition switch is located on the left side under the forward end of fuel tank.

OFF: All electric circuits open. Engine cannot be started. Key can be removed.

ON: All electric circuits closed. Engine and light can be operated. Key cannot be removed.

P (PARKING): All electric circuits open except for taillight. Key can be removed.



Interruptor del encendido

El interruptor del encendido está situado a la izquierda debajo de la extremidad delantera del depósito de combustible.

OFF: Todos los circuitos eléctricos están abiertos. No se puede poner el motor en marcha. Se puede retirar la llave.

ON: Todos los circuitos eléctricos están cerrados. El motor y las lámparas pueden funcionar. No se puede retirar la llave.

P (ESTACIONAMIENTO): Todos los circuitos eléctricos están cerrados, excepto aquel de las lámparas traseras. Se puede retirar la llave.

Interrupteur d'allumage

L'interrupteur d'allumage se trouve situé à la main gauche sous l'extrémité avant du réservoir à essence.

OFF: Tous les circuits électriques ouverts. Le moteur ne peut pas démarrer. La clé peut être retirée.

ON: Tous les circuits électriques fermés. Le moteur et les lampes peuvent fonctionner. La clé ne peut pas être retirée.

P (STATIONNEMENT): Tous les circuits électriques ouverts, sauf ceux pour le feu arrière. La clé peut être retirée.

Zündschloß

Das Zündschloß befindet sich links unter dem vorderen Teil des Benzintanks.

OFF (Aus): Sämtliche Stromkreise sind geöffnet. Der Motor kann nicht angelassen werden. Der Zündschlüssel kann abgezogen werden.

ON (Ein): Sämtliche Stromkreise sind geschlossen. Motor betriebsbereit und Anzeigelampen leuchten auf. Der Schlüssel kann nicht abgezogen werden.

P (PARKEN): Sämtliche Stromkreise sind geöffnet, mit Ausnahme der Schlußleuchte, welche aufleuchtet.



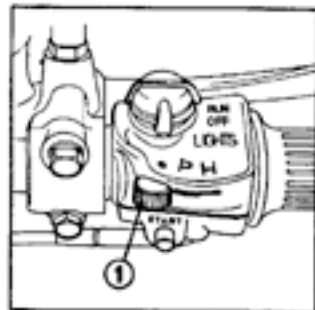
Headlight switch

The headlight switch (1) has three positions: "H", "P" and "OFF" marked by a red dot to the left of "P".

H: Headlight, taillight, position light and meter lights on.

P: Position light, taillight and meter lights on.

Red dot: Headlight taillight, position light and meter lights off.



Interruptor del faro

El interruptor del faro (1) tiene tres posiciones: "H", "P" y "OFF", esta última está marcada por un puntito rojo situado a la izquierda de "P".

H: Faro, lámpara trasera, lámpara indicadora de posición y lámparas de indicadores encendidos.

P: Lámpara indicadora de posición, lámpara trasera, y lámpara para instrumentos serán encendidas.

Puntito rojo : Faro, lámpara trasera, lámpara indicadora de posición y lámparas de indicadores apagados.

Commutateur du phare

Le commutateur du phare (1) a trois positions: "H", "P" et "OFF" cette dernière marquée par un petit point rouge sur la gauche de "P".

H: Phare, feu arrière, feu de position, et éclairage des compteurs, allumés.

P: Feu de position, le feu arrière, et l'éclairage des compteurs seront allumés.

Point rouge: Phare, feu arrière, feu de position, et éclairage des compteurs coupés.

Scheinwerferschalter

Der Scheinwerferschalter (1) hat drei Stellungen: "H", "P" und "OFF" (Aus), gekennzeichnet durch einen roten Punkt links von "P".

H: Scheinwerfer, Schlußleuchte, Standlicht und Anzeigelampen der Instrumente eingeschaltet.

P: Standlicht, Schlußleuchte und Anzeigelampen der Instrumente eingeschaltet.

Roter Punkt: Scheinwerfer, Schlußleuchte, Standlicht und Anzeigelampen der Instrumente ausgeschaltet.

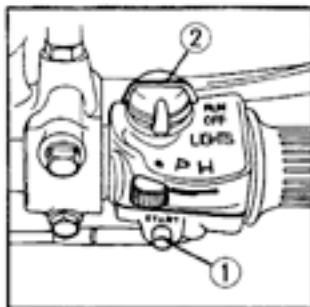


Starter Button

The starter button (1) directly below the headlight switch operates the starter. When you press in the button, the starter cranks the engine. The use of the button is explained on page 40.

Engine Stop Switch

Your motorcycle is equipped with an engine stop switch (2). At the "OFF" position, the ignition circuit is open. The switch should normally be placed at the "RUN" position. Do not use this switch except to stop the engine in an emergency.



Botón de arranque

Este botón de presión (1), situado directamente debajo del interruptor del faro, hace funcionar el arrancador. Oprime este botón y el arrancador arrancará el motor. Los detalles del modo de uso están indicados a la pág. 40.

Interruptor de parada del motor

Su motocicleta está equipada de un interruptor de parada del motor (2). En la posición "OFF", el circuito del encendido estará abierto. Este interruptor deberá colocarse por lo normal en posición "RUN". No utilice este interruptor salvo en el caso de emergencia.

Bouton de démarrage

Ce bouton-poussoir (1) se trouve directement au-dessous du commutateur du phare. Il enclenche le démarreur de sorte qu'il n'est pas nécessaire de lancer le moteur au kick. Pour les détails du démarrage, voir page 41.

Interrupteur d'arrêt du moteur

Votre moto est équipée d'un interrupteur d'arrêt du moteur (2). Sur la position "OFF", le circuit d'allumage est ouvert. Normalement cet interrupteur doit être placé sur la position "RUN". Ne pas utiliser cet interrupteur sauf en cas d'urgence.

Anlasserknopf

Durch Drücken des Anlasserknopfes (1), der sich direkt unterhalb des Scheinwerferschalters befindet, wird der elektrische Anlasser betätigt, der seinerseits wieder den Motor in Gang bringt. Die Bedienung des Knopfes ist auf Seite 41 beschrieben.

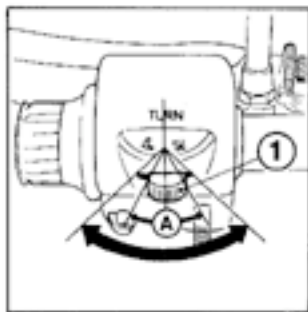
Motorabschalter

Ihr Motorrad ist mit einem Motorabschalter (2) ausgerüstet. In der Stellung "OFF" (Aus) ist der Zündkreis geöffnet. Stellen Sie den Schalter normalerweise auf die Stellung "RUN" (Lauf). Benutzen Sie diesen Schalter nur im Notfall.



Turn Signal Switch

To signal a left turn move the switch (1) to the "L" position. To signal a right turn move the switch (1) to the "R" position. When the switch is moved within range (A), the turn signal flashes until the switch is released, then the switch returns to the center off position. Moving the switch beyond this range, the turn signal flashes and warning buzzer sounds until the switch is moved to the center off position.



Control de señales de direcciones

Coloque el interruptor (1) en la posición "L" para indicar la vuelta a la izquierda, o en la posición "R" para la vuelta a la derecha. Cuando el interruptor está en la zona "A", la señal de dirección dará una luz intermitente hasta que se suelte el interruptor. Al soltarlo, el interruptor volverá a la posición fuera del centro. Haciendo mover el interruptor más allá de esta zona, la señal de dirección dará una luz intermitente y sonará el zumbador, hasta que se mueva el interruptor a la posición fuera del centro.

Commande de clignotants

Passer le commutateur (1) à la position "L" pour indiquer le virage à gauche, et à "R" pour le virage à droite. Lorsque le commutateur est déplacé dans la zone (A), les clignotants continueront à clignoter jusqu'à ce qu'il soit dégagé, et après, le commutateur reviendra à sa position hors du centre.

Lorsque le commutateur est passé au-delà de cette zone, les clignotants resteront clignotant et le ronfleur émettra l'alarme audible jusqu'à ce que le commutateur soit passé à la position hors du centre.

Blinkeleuchenschalter

Um eine Linkswendung anzuzeigen, stellen Sie den Schalter (1) auf die Stellung "L". Um eine Rechtswendung anzuzeigen, stellen Sie den Schalter (1) auf die Stellung "R". Wenn Sie den Schalter innerhalb des Bereiches (A) verstellen, blinken die Blinkleuchten so lange, bis Sie ihn loslassen, wobei er wieder in seine Mittelstellung zurückkehrt. Falls Sie den Schalter außerhalb dieses Bereiches verstellen, blinken die Blinkleuchten und ein Warnsummer ertönt so lange, bis Sie den Schalter wieder in seine Mittelstellung zurückstellen.

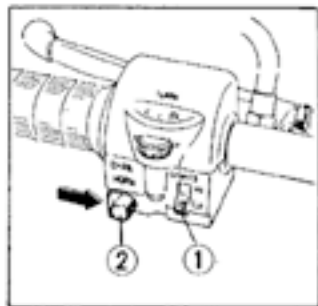


Headlight Dimmer Switch

Turn headlight dimmer switch (1) to "Lo" for low beam, and "Hi" for high beam.

Horn/Passing Light Control Switch

When this switch (2) is pressed the horn sounds. When it is pushed in the direction of the arrow the headlight flashes on to signal approaching cars or when passing.



Interruptor conmutador del haz del faro

Coloque el interruptor conmutador del haz del faro en posición "Lo" para obtener el haz bajo, y en posición "Hi" para el alto.

Bocina/Interruptor de mando de la luz de paso

Al oprimir este interruptor, sonará la bocina. Cuando se empuje este botón a la dirección de la flecha, el faro ilumina para indicar que otros vehículos acerquen o pasen en la dirección opuesta.

Commutateur réducteur de feux

Tourner le commutateur réducteur du phare (1) à la position "Lo" pour obtenir le faisceau de feu de croisement et "Hi" pour le faisceau de route.

Avertisseur/Commande des feux de dépassement

Exercer une pression sur le bouton d'avertisseur (2) pour assurer le fonctionnement de l'avertisseur sonore, déplacer le bouton dans la direction de la flèche pour le fonctionnement de l'avertisseur lumineux pour dépassement.

Scheinwerfer-Abblendschalter

Stellen Sie den Scheinwerfer-Abblendschalter (1) auf "Lo" für Abblendlicht und auf "Hi" für Fernlicht.

Hupe/Lichthupenschalter

Wenn Sie diesen Schalter (2) drücken, ertönt die Hupe. Wenn Sie ihn in Pfeilrichtung schieben, leuchtet der Scheinwerfer auf, um entgegenkommende Fahrzeuge, oder Fahrzeuge beim Überholen zu warnen.

Courtesy of

www.honda4fun.com



Honda4Fun

www.honda4fun.com

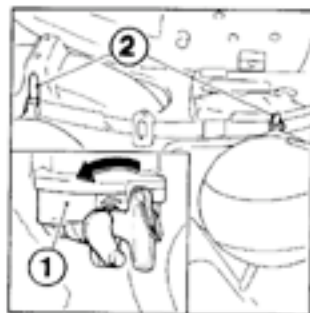
Seat Lock and Helmet Holdres

The ignition key unlocks the seat lock (1) on the lower right side of the seat. To unlock, insert the ignition key and turn it 90° to the left. The helmet holders (2) are located under the seat.

WARNING: The helmet holder is designed for helmet security while parking. Do not operate the motorcycle with a helmet attached to the holder.

Document Compartment

Your motorcycle is equipped with a document compartment (3) under the seat.



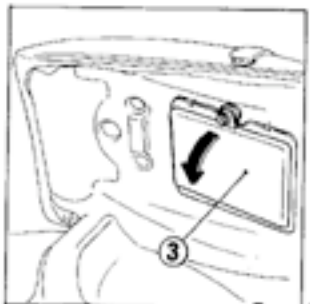
Sujetador de Asiento y Porta-casco

La llave del encendido suelta el sujetador de asiento (1) situado en el lado derecho inferior del asiento. Para soltarlo, insertar la llave del encendido y girarla 90° hacia la izquierda. Los portacasos (2) están situados debajo del asiento.

ATENCION: El porta-casco está diseñado para guardar el casco durante el estacionamiento de la moto. No conduzca la moto dejando el casco colgado al porta-casco.

Compartimiento para Documentos

Su motocicleta está equipada de un compartimiento para documento (3), situado debajo del asiento.



Verrou du Siège et crochet pour Casques

La clé d'allumage déverrouille le verrou du siège (1) sur le côté inférieur droit du siège. Pour déverrouiller insérer la clé de d'allumage et la tourner de 90° vers la gauche. Les crochets pour casques (2) sont situés sous le siège.

ATTENTION: Le porte-casque est conçu pour garder le casque durant le stationnement. Ne pas conduire la moto en laissant le casque attaché au porte-casque.

Compartment pour documents

Votre moto est équipée d'un compartiment pour documents (3) il se trouve sous le siège.

Sitzverriegelung und Sturzhelmhalter

Zum Aufschliessen der Sitzverriegelung (1) auf der rechten Seite unter dem Fahrersitz wird der Zündschlüssel benutzt. Zündschlüssel ins Schloss stecken und 90° nach links drehen. Die Sturzhelmhalter (2) sind unter dem Sitz angebracht.

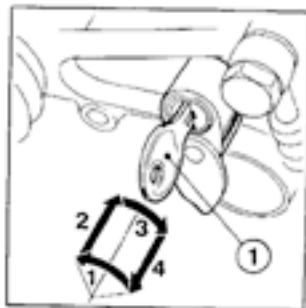
WARNUNG: Der sturzhelmhalter dient beim Parken zum Sichern des Sturzhelmes. Fahren Sie nicht mit dem Motorrad, wenn ein Sturzhelm am Halter befestigt ist.

Dokumentenfach

Ihr Motorrad ist mit einem Dokumentenfach (3) versehen, das sich unter dem Fahrersitz befindet.

Steering Lock

The motorcycle has a steering lock (1) on the steering column under the headlight case. To lock the steering, turn the handlebar all the way to the right, insert the steering key in the lock, turn the key 60° to the left, and press the lock all the way in. Turn the key back to the original position and remove. To unlock the steering, perform the locking sequence in the reverse order.



Bloqueador del Manubrio

La motocicleta está provista de un bloqueador del manubrio (1) en la columna de dirección debajo de la caja de faro. Para bloquear el manubrio, gire el manubrio completamente a la derecha, inserte la llave del bloqueador del manubrio en el bloqueador, gírela 60° a la izquierda y empújela completamente. Gire la llave otra vez a la posición original para retirarla.

Verrouillage du guidon

La motocyclette est munie d'un verrouillage du guidon (1) situé sur la colonne de direction au-dessous du boîtier du phare. Pour bloquer la colonne de direction, tourner le guidon jusqu'au fond sur la gauche ou sur la droite, insérer la clé, la tourner de 60° sur la gauche, puis pousser le verrou complètement vers le fond. Retourner la clé sur sa position d'origine et la retirer.

Lenkerschloß

Das Motorrad ist mit einem Lenkerschloß (1) ausgestattet, das sich an der Lenksäule unter dem Scheinwerfergehäuse befindet. Um die Lenkung zu verriegeln, drehen Sie die Lenkstange bis zum Anschlag nach rechts, stecken den Lenkerverriegelungsschlüssel in das Schloß, drehen diesen um 60° nach links und drücken das Schloß ganz hinein. Drehen Sie den Schlüssel in seine Ausgangsstellung zurück und ziehen Sie ihn ab.

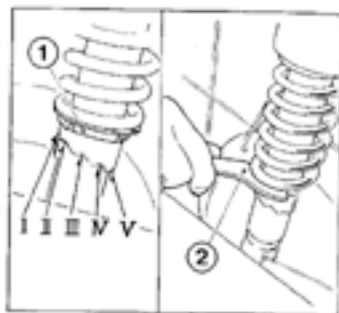


Rear Shock Absorbers

Each rear shock absorber (1) has five adjustment position for different types of road or riding conditions.

Position I is the standard setting.

Position I is for light loads and smooth road conditions. Positions II to V progressively increase spring tension for a stiffer rear suspension, and are used when the motorcycle is more heavily laden or operated on rough roads. Adjustment can be made with the pin spanner (2) found in the tool kit.



Amortiguador de choque trasero

El amortiguador de choque (1) permite cinco ajustes de posiciones para diferentes tipos de condiciones de la carretera o de la conducción.

Posición I es para la conducción bajo condición normal.

Posición I es para la conducción con cargas ligeras y en carretera en buena condición.

Posiciones II hasta V: Se aumenta progresivamente la tensión del resorte para obtener una suspensión trasera más rígida. Estas posiciones se utilizan para cuando se utilice la motocicleta con una carga más grande o en la carretera más accidentadas. Estos ajustes pueden efectuarse mediante la llave de espiga (2).

Amortisseurs arrière

Les amortisseurs arrière (1) comportent cinq positions de réglage correspondant aux différentes conditions des routes ou de la conduite.

Position I correspond au réglage standard.

Position I est pour la conduite avec un fardeau léger et sur la route en bon état.

Positions II à V augmentent progressivement la tension du ressort pour obtenir une suspension arrière plus raide. Ces positions sont applicables pour la conduite avec des fardeaux plus lourds ou sur la route plus accidentée. Le réglage s'effectue à l'aide d'une clé à griffes (2).

Hinterrad-Stoßdämpfer

Jeder Hinterrad-Stoßdämpfer (1) kann in fünf Positionen für unterschiedliche Straßen- oder Fahrbedingungen eingestellt werden.

Position I ist die normale Einstellung.

Position I eignet sich für leichte Lasten und gute Straßenverhältnisse. Bei den Positionen II bis V wird die Federkraft zunehmend verstärkt und somit die Hinterradfederung härter; sie eignen sich für eine schwerere Beladung des Motorrades und für Fahren über schlechte Straßen. Die Einstellung kann mit Hilfe des Hakenschlüssels (2) vorgenommen werden.



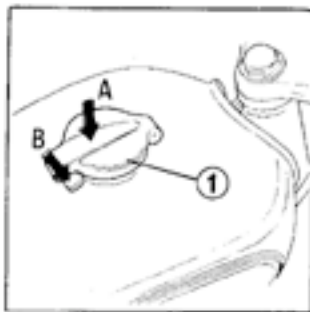
FUEL AND OIL

Fuel filler Cap

The fuel tank holds 14 liters (3.7 US gal., 3.1 Imp. gal.) including the 5 liters (1.3 US gal., 1.1 Imp. gal.) in the reserve supply. Press down on the cap (1) and then push in the lock to open. Use low-lead gasoline with a Octane number of 91 or higher. If this is not available, leaded regular gasoline can be used.

WARNING:

- Do not overfill the tank (there should be no fuel in the filler neck). After refueling, make sure the filler cap is closed securely.
- Gasoline is extremely flammable and even explosive under certain conditions. Whenever the tank cap is open, be sure the engine is stopped and that there are no lighted cigarettes or flames nearby.



COMBUSTIBLE Y ACEITE

Tapa de la boca de suministro del combustible

La capacidad del depósito de combustible es de 14 litros, inclusive 5 litros en la reserva. Empujar la tapa (1), y al mismo tiempo el bloqueador para abrir. Utilice la gasolina de poco tenor de plomo con el índice octánico de 91o superior. Si esta gasolina no esta disponible, se puede utilizar la gasolina emplomada corriente.

ATENCION:

- No llene excesivamente el depósito (no deberá encontrarse ningún combustible en el cuello de suministro.) Después del relleno, asegúrese de que la tapa de la boca de suministro esté firmemente cerrada.
- La gasolina es extremadamente inflamable y aun explosiva bajo ciertas condiciones. Cada vez que se abre la tapa del depósito de combustible, asegúrese que se haya parado el motor, y que no se hayan acercado los cigarrillos encendidos o fuego de otra forma a la venciudad del depósito abierto.

ESSENCE ET HUILE

Bouchon du trou de remplissage

La capacité du réservoir est de 14 litres, y compris 5 litres de réserve. Pousser le bouchon (1) et le verrou pour ouvrir. Utiliser de l'essence à faible contenu de plomb à indice d'octane de 91 ou supérieur. Si celle-ci n'est pas disponible, l'essence régulière plombée peut être utilisée.

ATTENTION:

- No pas déborder le réservoir (le goulot de remplissage ne doit pas être remplie de l'essence). Après le remplissage à nouveau, s'assurer que le bouchon du trou soit placé fermement.
- L'essence est inflammable, et elle peut exploser dans certaines conditions. Lorsque le bouchon est ouvert, s'assurer que le moteur soit arrêté, et que des cigarette allumées ou de flammes ne se trouvent pas à sa proximité.

BENZIN UND ÖL

Benzineinfüllverschluß

Der Benzintank hat ein Fassungsvermögen von 14 Liter einschließlich 5 Liter Reserve. Um den Tank zu öffnen, drücken Sie den Tankdeckel (1) nieder und öffnen den Verschluß. Verwenden Sie Benzin mit geringen und einer Oktanzahl von 91 oder mehr. Falls diese Benzinqualität nicht vorhanden ist, Können Sie gebleites Normalbenzin verwenden.

WARNUNG:

- Machen Sie den Benzintank nicht zu voll (im Einfüllstutzen darf sich kein Benzin befinden). Achten Sie nach dem Auftanken darauf, den Einfüllverschluß fest zu schließen.
- Benzin ist außerordentlich leicht entzündlich und kann unter bestimmten Bedingungen sogar explodieren. Bei geöffnetem Einfüllverschluß sollten Sie darauf achten, daß der Motor abgestellt ist und daß sich keine brennenden Zigaretten oder offene Flammen in der Nähe befinden.

Fuel Valve

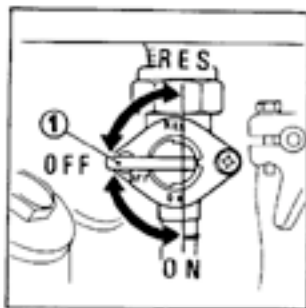
The fuel tank has its fuel valve (1) located under the left side.

With the valve set in OFF, fuel supply is cut off.

The valve should be set to this position when the motorcycle is parked.

Turn to ON (straight down) for normal riding (gasoline will flow to the carburetors).

Turning the fuel valve to the RES position allows fuel to flow from the reserve supply. The reserve fuel supply is approximately 5 lit. (1.3 US gal., 1.1 Imp. gal.).



Grifo de combustible

El depósito de combustible está dotado de un grifo de combustible (1) situado debajo de su lado izquierdo. Con el grifo colocado en posición OFF, la alimentación del combustible estará cortada.

El grifo deberá colocarse en esta posición al estacionar la motocicleta.

Coloque el grifo en posición ON (hacia abajo) para la conducción normal (la gasolina circulará hacia el carburador.).

Gire el grifo de combustible hasta la posición RES y correrá el combustible del depósito de reserva. El suministro del combustible de reserva es de 5 litros, aproximadamente.

Robinet d'arrivée d'essence

Le robinet d'arrivée d'essence (1) est situé sous le flanc gauche du réservoir. En position OFF, l'arrivée d'essence est fermée. Le robinet doit être mis sur cette position, lorsque la moto est stationnée.

Tourner sur la position ON (position verticale) pour la conduite normale (l'essence coulera vers le carburateur).

Lorsqu'on tourne le robinet d'amenée d'essence sur la position RES, l'essence coulera du réservoir auxiliaire.

La capacité du réservoir en réserve est de 5 lit, environ.

Benzinhahn

Der Benzinhahn (1) befindet sich auf der linken Seite unter dem Benzintank. Die Benzinzufuhr ist unterbrochen, wenn sich der Benzinhahn in der Stellung "OFF" (Aus) befindet.

Beim Parken des Motorrads sollten Sie den Benzinhahn auf diese Stellung stellen.

Für normales Fahren drehen Sie den Benzinhahn auf die Stellung "ON" (gerade nach unten), wobei dem Vergaser Benzin zugeleitet wird.

Durch Drehen des Benzinhahns auf die Stellung RES wird Benzin aus dem Reservebenzinvoorraat zugeleitet.

Der Reservebenzinvoorraat beträgt ungefähr 5 l.

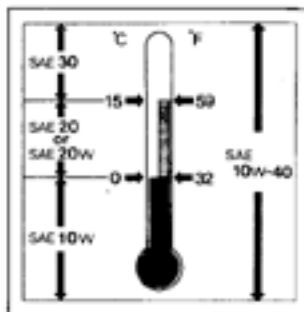


Engine Oil

Good engine oil has many desirable qualities. Use only high detergent, premium quality motor oil certified on the container to meet or exceed requirements for service SE. It is not necessary to use additives.

Viscosity

Viscosity grade of engine oil should be based on atmospheric temperatures in your riding area. The following provides a guide to the selection of the proper grade or viscosity of oil to be used at various atmospheric temperatures. An API quality oil having a viscosity of 10W-40 can be used all year.



Aceite para motor

El buen aceite para motor tiene muchas calidades deseadas. Utilice sólo el aceite para motor de primera calidad altamente detergente certificado en el recipiente, conforme o superior a las condiciones requeridas para el grado de servicio SE. Sin embargo, el uso de aditivos no es necesario.

Viscosidad:

El grado de viscosidad del aceite para motor deberá basarse en la temperatura ambiente de la región en que se conduce la moto. Se da a continuación una guía para seleccionar el grado de viscosidad del aceite que se debe utilizar en varias temperaturas ambientales.

Se puede utilizar el aceite de la calidad SE del API que tiene una viscosidad de 10W-40 por toda parte del año.

Huile moteur

Une bonne huile moteur doit posséder beaucoup de qualités. N'utiliser que de l'huile de première qualité hautement détergente certifiée sur la boîte, conforme ou supérieure aux conditions requises pour le grade SE. Il n'est pas nécessaire d'utiliser d'additifs.

Viscosité

Le grade de viscosité de l'huile moteur doit être basé en fonction de la température atmosphérique. Concernant la sélection du grade ou viscosité de l'huile, se reporter aux indications ci-après: Lorsqu'on tourne le robinet d'amenée d'essence sur la position RES, l'essence coulera du réservoir auxiliaire.

Motoröl

Gates Motoröl hat viele wünschenswerte Qualitäten. Verwenden Sie nur erstklassiges Motoröl mit hoher Detergentwirkung, auf dessen Büchse vermerkt ist, daß es die Anforderungen der Wartungsvorschrift erfüllt oder überschreitet. Die Verwendung von Zusatzmitteln ist nicht erforderlich.

Viskosität

Die Viskosität des zu verwendenden Motoröls sollte der durchschnittlichen Außentemperatur Ihres Fahrgebietes angepaßt sein. Die folgende Tabelle soll Ihnen bei der Wahl der geeignetsten Qualität und Viskosität des Motoröls je nach den saisonbedingten Temperaturverhältnissen behilflich sein.

Ein API-SE-Qualitätsöl mit einer Viskosität von 10W-40 kann ganzjährig verwendet werden.

PRE-RIDING INSPECTION

Prior to starting your motorcycle, perform a general inspection as a matter of habit to make sure that the motorcycle is in good, safe riding condition.

Check the following items and if adjustment or servicing is necessary, refer to the appropriate section in the manual.

Engine oil level – Check the level and add if necessary.

Fuel level – Fill fuel tank when necessary.

Brakes – Check the brake lines for leaks, check brake fluid level. Inspect operation of front and rear brakes.

Tires – Check the air pressure and the tires for wear or damage.

Battery electrolyte – Check the level and add if necessary.

INSPECCION ANTES DE PUESTA EN MARCHA

Antes de poner su motocicleta en marcha, se aconseja efectuar una inspección general para asegurarse de que la motocicleta esté en buen estado y que pueda usarla con toda seguridad. Esta inspección deberá efectuarse como hábito.

Revise los siguientes ítemes y, si algún ajuste o servicio de mantenimiento sea necesario, haga referencia a la sección adecuada del presente manual.

Nivel del aceite para motor – Revise el nivel y agregue, si es necesario.

Nivel del combustible – Llene el depósito de combustible cuando es necesario.

Frenos – Revise la tubería de los frenos para ver si haya algún escape del aceite, y revise el nivel del fluido de freno. Verificar el funcionamiento de los frenos delanteros y traseros.

INSPECTION AVANT CONDUITE

Avant la mise en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Vérifier les items suivants et, s'il faut quelques réglages ou travaux d'entretien, se reporter à la section adéquate du présent manuel pour les détails des traitements.

Niveau d'huile moteur – Vérifier le niveau et ajouter, si nécessaire.

Essence – Vérifier le niveau et faire le plein si nécessaire.

Freins – Vérifier la tuyauterie des freins pour voir s'il y ait quelque fuite de l'huile, et en même temps, vérifier le niveau du fluide de frein. Vérifier le fonctionnement à l'arrière.

ÜBERRÜFUNG VOR DEM FAHREN

Bevor Sie mit Ihrem Motorrad fahren, sollten Sie es sich zur Gewohnheit machen, eine allgemeine Überprüfung vorzunehmen, um sicherzustellen, daß sich das Motorrad in guter und sicherer Fahrbereitschaft befindet.

Nehmen Sie die nachfolgend aufgeführten Überprüfungen vor und beziehen Sie sich auf den entsprechenden Teil der Betriebsanleitung, falls Einstellungen oder Wartungsarbeiten erforderlich sind.

Motorölstand – Ölstand überprüfen und gegebenenfalls Öl nachfüllen.

Benzinstand – Den Benzintank gegebenenfalls auffüllen.

Bremsen – Nachprüfen, ob die Bremsbelläge beschädigt sind, Bremsflüssigkeitsstand überprüfen. Funktion der Vorderrad- und Hinterradbremse überprüfen.

Throttle operation – Check throttle operation, cable routing and free play. Correct or replace if necessary.

Lighting – See if all lights operate properly.

Drive chain – Measure excessive slack; harshness of operation from neglected lubrication or other conditions essential to quiet operation.

Llantas – Revise la presión del aire, estado de desgaste o daño de las llantas.

Electrólito de la batería – Revise el nivel y agregue, si es necesario.

Funcionamiento del acelerador – Revise el estado de funcionamiento del acelerador, encaminamiento de sus cables, y sus cables y sus juegos libres. Corrija o reemplace, si es necesario.

Iluminación – Revise si todas las lámparas funcionan normalmente.

Cadena de transmisión – Medir el juego; la dureza de operación debido a lubricación descuidada u otras condiciones esenciales a la operación suave.

Pneus – Vérifier la pression des pneus et l'état d'usure ou dommage des mêmes.

Electrolyte de la batterie – Vérifier le niveau et ajouter, si nécessaire.

Fonctionnement de la poignée des gaz – Vérifier le bon état de fonctionnement de la poignée des gaz, acheminement des câbles, et jeu libre. Régler ou remplacer, si nécessaire.

Eclairage – S'assurer que tous les feux fonctionnent correctement.

Chaîne de transmission – Mesurer le jeu; la dureté d'articulation due à une lubrification négligée ou autres conditions essentielles à la bonne marche.

Reifen – Reifendruck und Reifen auf Abnutzung oder Beschädigung überprüfen.

Batterieelektrolyt – Elektrolytsand überprüfen und gegebenenfalls Elektrolyt nachfüllen.

Vargaserbetätigung – Gasdrehgriff und Gaszug auf einwandfreie Funktion und Spiel überprüfen. Gegebenenfalls richtig einstellen oder auswechseln.

Beleuchtung – Nachprüfen, ob alle Leuchten und Anzeigelampen einwandfrei funktionieren.

Antriebskette – Kettenspannung messen; Kette auf übermäßigen Verschleiss infolge ungenügender Schmierung oder sonstiger Strapazen überprüfen.



STARTING THE ENGINE

NOTE: The electric system is designed to prevent electric starting if the transmission is in gear, unless the clutch is disengaged. However, it is recommended that the transmission be placed in neutral before attempting to start the engine.

WARNING: Exhaust gases contain poisonous carbon monoxide. Never run the engine in a closed garage or confined area.

1. Turn the fuel valve to ON position.
2. Insert the key in the ignition switch and turn to ON. The neutral indicator (green) and oil pressure warning light (red) should go on.
3. Make sure the engine stop switch is in RUN.

ARRANQUE DEL MOTOR

NOTA: El sistema eléctrico está diseñado para que impida el arranque eléctrico cuando la transmisión esté engranada, a menos que el embrague esté embragado. Se recomienda, en todo caso, que coloque la transmisión en el punto muerto antes de ensayar a arrancar el motor.

ATENCION: El gas de escape contiene el monóxido de carbono venenoso. No haga nunca correr el motor en un garaje cerrado o en un lugar confinado.

1. Coloque la palanca del grifo de combustible en posición ON.
2. Inserte la llave en el interruptor del encendido y colóquela en posición ON. La lámpara indicadora de neutro (verde) y la de aviso de presión del aceite (roja) estarán encendidas.
3. Asegúrese de que el interruptor de parada del motor esté colocado en posición RUN.



DEMARRAGE DU MOTEUR

NOTE: Le système électrique est conçu et construit de sorte qu'il empêche le démarrage électrique lorsque la transmission soit engagée, à moins que l'embrayage soit dégagé. Toutefois, il est recommandé que la transmission soit mise au point mort avant de tenter de démarrer le moteur.

ATTENTION: Les gaz d'échappement contiennent de l'oxyde de carbone poison. Ne jamais faire tourner le moteur dans un garage fermé ou dans un endroit clos.

1. Tourner le robinet d'arrivée d'essence sur la position ON.
2. Insérer la clé dans l'interrupteur d'allumage et la tourner sur la position ON. Le témoin du point mort (vert) et l'indicateur lumineux de pression d'huile (rouge) seront allumés.
3. S'assurer que l'interrupteur d'arrêt du moteur soit mis sur la position RUN.

ANLASSEN DES MOTORS

ZUR BEACHTUNG: Die elektrische Anlage ist so konzipiert, daß der Motor nicht elektrisch angelassen werden kann, wenn ein Gang eingelegt ist, außer bei ausgerückter Kupplung. Es ist jedoch empfehlenswert, vor Anlassen des Motors das Getriebe auf Leerlauf einzustellen.

WARNUNG: Auspuffgase enthalten giftiges Kohlenmonoxid. Lassen Sie daher den Motor niemals in einer geschlossenen Garage oder in einer schlecht gelüfteten Werkstatt laufen.

1. Drehen Sie den Benzinhahn auf die Stellung "ON" (Auf).
2. Stecken Sie den Zündschlüssel in das Zündschloß und drehen Sie ihn auf "ON" (Ein). Hierbei sollten die Leerlauf-Anzeigelampe (grün) und Öldruck-Warnlampe (rot) aufleuchten.
3. Vergewissern Sie sich, daß sich der Motorabschalter in der Stellung "RUN" (Lauf) befindet.

4. Raise the choke lever (1) to the fully closed position (A), if the engine is cold.
5. Operate the throttle slightly and press the starter button.
6. Warm up the engine at approximately 2,000 rpm until it runs smoothly, with the choke open.

CAUTION: The oil pressure warning light should go off within a few seconds after the engine is started. If the light remains on, turn off the engine immediately and check the oil level. If the level is adequate, do not operate the motorcycle until the lubrication system has been examined by a qualified mechanic.



4. Levantar la palanca de estrangulador (1) hacia la posición completamente cerrada (A), cuando el motor esté frío.
5. Gire levemente el puño del acelerador y oprime el botón de arranque.
6. Caliente el motor haciéndolo marchar en vacío a 2,000 rpm hasta que corra suavemente, con el obturador dejado abierto.

PRECAUCIONES: La lámpara de aviso de la presión de aceite deberá apagarse dentro de pocos segundos después de que haya arrancado el motor. Si la lámpara se quede encendida, inmediatamente pare el motor y revise el nivel del aceite. Si el nivel está correcto, no ponga la motocicleta en marcha hasta que se haya examinado completamente el sistema de lubricación por un mecánico capacitado.



4. Pousser le levier du starter (1) sur la position complètement fermée (A), lorsque le moteur est très froid.
5. Faire jouer la poignée des gaz un peu, et pousser le bouton de démarrage.
6. Laisser le moteur chauffer à environ 2,000 t.p.m. jusqu'à ce qu'il tourne régulièrement avec le starter ouvert.

PRECAUTIONS: L'indicateur lumineux de pression d'huile devra s'éteindre en dedans de quelques secondes lorsque le moteur ait démarré. Si la lumière reste toujours allumée, arrêter immédiatement le moteur et vérifier le niveau d'huile. Si le niveau soit correct, ne pas mettre la moto en marche jusqu'à ce que le système de lubrification soit complètement examiné par un mécanicien qualifié.

4. Falls der Motor kalt ist, drücken Sie die Starterklappe (1) ganz nach oben in die geschlossene Position (A).
5. Drehen Sie den Gasdrehgriff leicht auf und drücken Sie den Anlasserknopf.
6. Lassen Sie den Motor bei einer Drehzahl von 2,000 U/min. warmlaufen, bis er bei geöffneter Starterklappe einwandfrei läuft.

VORSICHT: Die Öldruck-Warnlampe sollte einige Sekunden nach Anlassen des Motors erlöschen. Falls die Lampe weiterhin aufleuchtet, sollten Sie den Motor sofort abstellen und den Ölstand überprüfen. Falls der Ölstand ausreichend ist, sollten Sie das Motorrad erst nach Überprüfen der Umlaufschmierung durch einen qualifizierten Mechaniker fahren.

BREAK-IN PROCEDURE

1. Maximum continuous engine speed during the first 1,000 km (600 miles) must not exceed 5,000 rpm.
2. Increase the maximum continuous engine speed by 2,000 rpm between odometer readings of 1,000 and 1,600 km (600 and 1,000 miles). Do not exceed 7,000 rpm. Vary speeds frequently, and use full throttle for short spurts only.
3. Never lug the engine with excessive throttle at low engine speeds. This rule is applicable not only during break-in but at all times.
4. Upon reaching an odometer reading of 1,600 km (1,000 miles), you can subject the motorcycle to full throttle operation, however, do not exceed 9,300 rpm at any time.

RODAJE

1. Durante los primeros 1.000 kilómetros, el régimen máximo continuo del motor no deberá exceder a 5.000 rpm.
2. Durante el curso de 1.000 km a 1.600 km de la lectura del odómetro, aumente el régimen máximo continuo del motor hasta 2.000 rpm. Pero esto no deberá exceder a 7.000 rpm. Cambie frecuentemente las velocidades, y corra a plena admisión de gas sólo para recorridos momentáneos.
3. Evite todas aperturas demasiado pesadas impuestas al motor al régimen bajo. Esta regla es aplicable no sólo durante el rodaje sino también en todo tiempo.
4. Al llegar al 1.600 km de la lectura del odómetro, se puede correr la moto a plena admisión de gas. Sin embargo, el régimen continuo del motor no debe exceder a 9.300 rpm en todo tiempo.



RODAGE

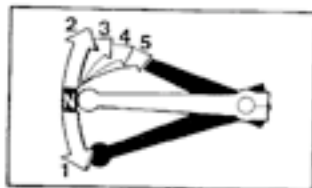
1. Au cours des premiers 1.000 kilomètres, limiter la vitesse continue du moteur à 5.000 t.p.m.
2. Augmenter la vitesse continue maximum du moteur jusqu'à 2.000 t.p.m, pendant les prochains 1.000 à 1.600 km selon l'indication de l'odometre de la moto. La vitesse maximum ne doit pas exceder 7.000 t.p.m. Changer la vitesse souvent en faisant jouer la pédale de changement de vitesses, et éviter la conduite à plein gaz sauf en occasions peu fréquentes momentanées.
3. Ne jamais entrainer le moteur à contrainte trop lourde imposée au moteur. Cette règle est applicable non seulement pendant le rodage mais aussi pour toute la durée de votre moto.
4. Lorsque la lecture de l'odometre est atteinte à 1.600 km, une conduite à plein admission des gaz peut être effectuée. Toutefois la vitesse maximum du moteur ne doit pas dépasser 9.300 t.p.m.

EINFAHREN

1. Die maximale Dauerdrehzahl des Motors darf während den ersten 1 000 km 5 000 U/min. nicht überschreiten.
2. Erhöhen Sie die maximale Dauerdrehzahl des Motors um 2 000 U/min, zwischen Kilometerstand 1 000 km und 1 600 km. Drehen Sie den Motor nicht höher als 7 000 U/min. Fahren Sie häufig mit verschiedenen Geschwindigkeiten und drehen Sie den Gasdrehgriff nur für kurze Spurts ganz auf.
3. Versuchen Sie niemals, den Motor bei niedriger Drehzahl mit Vollgas hochzudrehen. Diese Regel gilt nicht nur für das Einfahren, sondern ist jederzeit zu beachten.
4. Bei Erreichen eines Kilometerstandes von 1 600 km können Sie das Motorrad mit Vollgas fahren, die Drehzahl des Motors sollte jedoch niemals 9 300 U/min. überschreiten.

RIDING THE MOTORCYCLE

1. Warm up the engine.
2. With the engine idling, squeeze the clutch lever and shift into low (1st) by depressing the gear shift pedal.
3. Slowly release the clutch lever while gradually picking up speed. Coordination of these two operations will assure a smooth start.
4. When the motorcycle attains smooth forward motion, slow down the engine, squeeze the clutch again and shift into 2nd by raising the shift-pedal. Do the same for the other gears.
5. Coordinate the throttle and brakes for smooth deceleration.
6. Both front and rear brakes should be used at the same time and should not be applied strongly enough to lock the wheel, or braking effectiveness may be greatly reduced and control of the motorcycle be difficult.



CONDUCCION

1. Caliente el motor.
2. Con el motor puesto en marcha en vacío, apriete la palanca de embrague y pásela a la posición de primera velocidad oprimiendo el pedal de cambio.
3. Suelte gradualmente la palanca de embrague, mientras que se aumente la velocidad poco a poco. El buen equilibrio de estas dos acciones asegura una puesta en marcha suave.
4. Cuando la motocicleta alcanza cierta velocidad de marcha adelante suave, reduzca la velocidad del motor, apriete la palanca de embrague de nuevo y pásela a la segunda levantando el pedal de cambio. Repita estas operaciones para otras velocidades.
5. Los movimientos del puño de acelerador deberán estar coordinados con la acción de los frenos para asegurar una deceleración suave.
6. Los frenos delantero y trasero deberán aplicarse al mismo tiempo, y no se deben aplicarse tan fuerte que se bloquee completamente las ruedas, sino el rendimiento de frenaje será notablemente reducido, ocasionando la pérdida de control de la motocicleta.

CONDUITE

1. Faire chauffer le moteur.
2. Le moteur tournant au ralenti, presser le levier d'embrayage et faire passer la pédale à la première vitesse.
3. Libérer progressivement l'embrayage tout en accélérant le moteur à l'aide de la poignée des gaz. L'équilibrage de ces deux actions assure un démarrage doux.
4. Lorsqu'une certaine vitesse est atteinte, couper les gaz et presser de nouveau le levier d'embrayage et passer en seconde en amenant la pédale vers le haut. Procéder de même pour les autres vitesses.
5. Les mouvements de la poignée des gaz doivent être coordonnés à l'action des freins pour assurer une décélération en douceur.
6. Les freins avant et arrière doivent être actionnés en même temps, et ne doivent pas être appliqués tant fort que la roue soit complètement bloquée, autrement le rendement de freinage sera notablement réduit, entraînant la perte de contrôle de la moto.

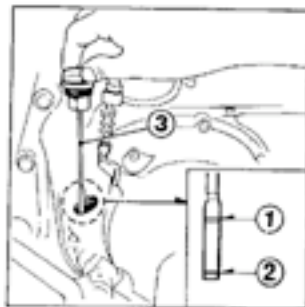
FAHREN DES MOTORRADES

1. Lassen Sie den Motor warmlaufen.
2. Ziehen Sie mit dem Motor im Leerlauf den Kupplungshebel an und rücken Sie den ersten Gang ein, indem Sie das Gangschaltpedal niederdrücken.
3. Lassen Sie den Kupplungshebel langsam los, während Sie gleichzeitig etwas Gas geben. Eine richtige Abstimmung dieser beiden Bedienungsvorgänge garantiert ein weiches Anfahren.
4. Sobald eine bestimmte Geschwindigkeit erreicht ist, drehen Sie das Gas zurück, ziehen den Kupplungshebel erneut an und drücken das Gangschaltpedal nach oben, um den zweiten Gang einzurücken. Wiederholen Sie diesen Vorgang auch für die restlichen Gänge.
5. Stimmen Sie Gas und Bremsen gegenseitig ab, um die Geschwindigkeit einwandfrei zu verringern.
6. Vorder- und Hinterradbremse sollten gleichzeitig und mit einer solchen Kraft betätigt werden, daß die Räder nicht blockiert werden, da sonst die Bremswirkung stark reduziert wird und Sie eventuell die Kontrolle über das Motorrad verlieren können.

MAINTENANCE

Engine Oil

Check oil level at the start of each day the motorcycle is to be operated. Place the motorcycle on the center stand and check oil level. Oil level must be maintained between the upper (1) and lower (2) level marks on the oil filter cap dipstick (3). Add recommended oil (page 34) up to the upper level mark (1), if necessary. The oil should be changed and the oil filter replaced at the maintenance intervals shown on page 109.



MANTENTIMIENTO

Aceite para motor

Revise el nivel de aceite antes de comenzar la marcha diaria de la motocicleta. Apoye la motocicleta en el soporte central y revise el nivel del aceite. El nivel de aceite debe mantenerse entre las marcas del nivel superior (1) y del inferior (2) colocadas en la varilla de medición del tapón de la boca de relleno de aceite (3).

Agregue el aceite recomendado (en la pág. 34) hasta el nivel de la marca superior (1), si es necesario. El aceite deberá cambiarse y el filtro de aceite reemplazarse con la frecuencia de servicios de mantenimiento indicada en la pag. 109.

ENTRETIEN

Vérifier le niveau d'huile avant de commencer la conduite de la moto. Appuyer la motocyclette sur la béquille centrale et vérifier le niveau d'huile. Le niveau d'huile doit être maintenu entre les marques de niveau "haut" (1) et "bas" (2) mises sur la jauge d'huile (3) du bouchon du trou de remplissage. Ajouter de l'huile recommandée (page 35) jusqu'à la marque haute (1), si nécessaire. L'huile doit être renouvelée et le filtre à huile remplacé à l'intervalle indiqué à page 109.

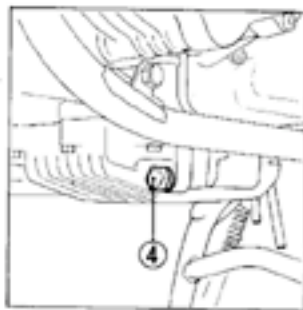
WARTUNG

Motoröl

Überprüfen Sie den Ölstand an jedem Tag, an dem Sie mit Ihrem Motorrad fahren. Bocken Sie das Motorrad auf dem Mittelständer auf und überprüfen Sie den Ölstand. Halten Sie den Ölstand stets zwischen den oberen (1) und unteren (2) Pegelmarkierungen am Öleinfüllverschluß-Ölmeßstab (3). Füllen Sie gegebenenfalls empfohlenes Öl (Seite 35) bis zur oberen Pegelmarkierung (1) nach. Führen Sie den Ölwechsel und das Austauschen des Ölfilters bei den auf Seite 109 ersichtlichen Wartungsintervallen durch.

Perform the oil change in the following manner. Drain the oil while the engine is still warm.

1. Remove the oil filler cap (3).
2. Place an empty oil drain pan under the crankcase and then remove the drain plug (4). Also remove the oil filter bolt (5) and filter element.
3. Operate the kick starter several times to aid in complete draining of the remaining oil.

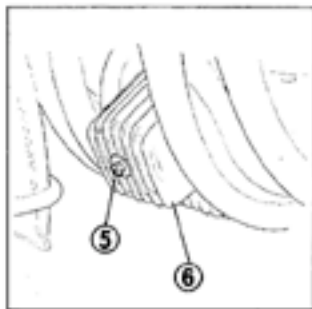


Effectuer le changement de l'huile de la façon suivante. Vidanger l'huile alors que le moteur est encore chaud.

1. Enlever le bouchon du trou de remplissage (3).
2. Disposer un récipient sous le carter, puis retirer le bouchon de vidange (4). Enlever aussi la vis du filtre à huile (5) et l'élément du filtre.
3. Faire jouer le kick de démarrage plusieurs fois afin de chasser le reste d'huile.

Efectue cambio de aceite en la siguiente manera. Drene el aceite mientras que el motor esté todavía caliente.

1. Quite la tapa de la boca de suministro de aceite (3).
2. Coloque un receptáculo vacío debajo del cárter, y quite el tampón de drenaje (4). También quite el tornillo (5) del filtro de aceite así como el elemento del filtro.
3. Haga jugar el pedal del kickstarter varias veces para purgar completamente el resto del aceite.



Führen Sie den Ölwechsel auf die folgende Weise durch. Lassen Sie das Öl ab, solange der Motor noch warm ist.

1. Entfernen Sie den Öleinfüllverschluß (3).
2. Stellen Sie eine leere Ölauffangschale unter das Kurbelgehäuse und entfernen Sie die Ölablaßschraube (4). Entfernen Sie ebenfalls die Ölfilterschraube (5) und den Filtereinsatz.
3. Treten Sie den Kickstarter mehrmals durch, um das restlich Öl ganz herauszudrängen.

4. Reinstall the plug (4), making sure that the plain washer is in good condition.
5. Install the oil filter element and tighten the filter cover (6), making sure the O-ring is in good condition.
6. Fill with approx. 3.0 liters (3.2 U.S. qt., 2.6 Imp. qt.) of recommended grade oil. Start the engine and run for several minutes; then stop it and recheck the oil level. Add oil if necessary.

CAUTION: Change oil more frequently than recommended on page 109, depending upon the severity of dust conditions.

-
4. Remonte el tapón (4), asegurándose de que la arandela plana se encuentre en buen estado.
 5. Instale el elemento del filtro de aceite y apriete la cubierta del filtro (6), asegurándose de que la junta anular esté en buen estado.
 6. Rellene el cárter con 3.0 litros, aproximadamente, del aceite de la calidad recomendada. Arranque el motor y haga marchar por unos minutos; luego, párcelo y revise el nivel de aceite otra vez. Agregue el aceite, si es necesario.

PRECAUCIONES: Cambie el aceite más frecuentemente que lo recomendado en la página 109, conforme a las condiciones de polvos de la zona de conducción.

4. Remettre le bouchon (4), en s'assurant que la rondelle se trouve en bon état.
5. Installer l'élément du filtre à huile et serrer le couvercle du filtre (6), en s'assurant que le joint se trouve en bon état.
6. Remplir le carter de l'huile de la qualité recommandée de 3.0 litres environ. Démarrer le moteur et laisser tourner le même plusieurs minutes; puis arrêter le moteur et vérifier à nouveau le niveau d'huile. Ajouter de l'huile, s'il est nécessaire.

PRECAUTIONS: Changer de l'huile plus souvent que recommandé à page 109, lorsque la machine est utilisée fréquemment dans les zones plus poussiéreuses.

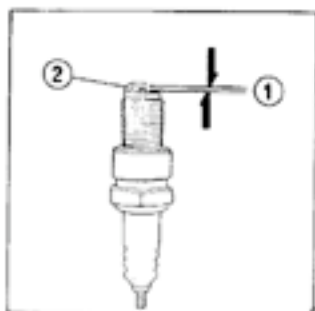
-
4. Schrauben Sie die Ölablaßschraube (4) wieder ein, wobei Sie darauf achten sollten, daß der O-Ring in gutem Zustand ist.
 5. Setzen Sie das Ölfilterelement ein und bringen Sie den Filterdeckel (6) an, wobei Sie darauf achten sollten, daß der O-Ring in gutem Zustand ist.
 6. Füllen Sie ungefähr 3,0 Liter empfohlenes Qualitätsöl ein. Lassen Sie den Motor an, den Sie dann einige Minuten lang laufen lassen sollten; stellen Sie ihn dann ab und überprüfen Sie den Ölstand nochmals. Falls erforderlich, füllen Sie Öl nach.

WARNUNG: Führen Sie bei sehr staubigen Betriebsverhältnissen den Ölwechsel häufiger durch als auf Seite 109 empfohlen.

Spark Plugs

NGK D7ES or ND X22ES is standard and will prove satisfactory under most riding conditions.

1. Remove the spark plug lead and take out the plug with the special wrench provided in the tool kit.
2. Inspect the electrodes and center porcelain for deposits, erosion or carbon fouling. If the erosion or deposit is heavy, replace the plug. Clean a carbon or wet-fouled plug with a plug cleaner, otherwise use a wire brush.
3. Regap to 0.6 – 0.7 mm (0.024 – 0.028 in.) (1). Measure with a feeler gauge and adjust by bending the side electrode (2) only. Do not overtighten.



Bujías

Las bujías estándares NGK D7ES o NDX22ES serán las satisfactorias para casi todos los casos de conducción.

1. Quite el conductor de la bujía y saque la bujía mediante la llave especial provista en la bolsa de herramientas.
2. Inspeccione los electrodos y partes en porcelana centrales para ver si haya depósitos, erosión o suciedad de carbón. Reemplace la bujía si esté excesivamente corroída o manchada. Utilice una escoba de bujía para la limpieza de la bujía o un cepillo de alambre; luego, limpie con un solvente y séquela.
3. Reajuste la separación de los electrodos a 0,6 – 0,7 mm (1). Médala con un calibrador tientaclaro y ajústela doblando el electrodo lateral (2) sólo. No apriete excesivamente.

Bougies

Les bougies standards NGK D7ES ou ND X22ES donneront satisfaction dans la plupart des conditions de conduite.

1. Détacher les fils et retirer chaque bougie à l'aide de la clé spéciale de la trousse à outils.
2. Vérifier les électrodes et la partie en porcelaine, susceptibles d'être couvertes de dépôts, de calamine, ou érodées. Remplacer la bougie lorsque celle-ci est trop érodée ou encrassée. Utiliser une brosse à bougie pour le nettoyage ou une brosse en fil de fer.
3. Réajuster l'écart des électrodes à 0,6 – 0,7 mm (1). Mesurer à l'aide d'une jauge d'épaisseur et ajuster en courbant l'électrode latérale (2) seulement. Ne pas trop serrer.

Zündkerzen

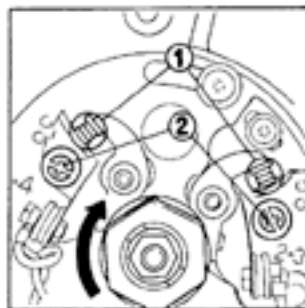
Die Standardzündkerzen NGK D7ES oder ND X22ES erweisen sich für die meisten Fahrbedingungen als zufriedenstellend.

1. Ziehen Sie die Zündkabel ab und schrauben Sie jede Zündkerze mit dem Spezialschlüssel des Werkzeugatzes heraus.
2. Überprüfen Sie die Elektroden und den mittleren Teil aus Porzellan auf Ablagerungen, Ausgebrannten Zustand oder Rußrückstände. Falls Sie ausgebrannte Elektroden oder übermäßige Ablagerungen feststellen, wechseln Sie die Zündkerze aus. Reinigen Sie verrostete oder veröltete Zündkerzen mit einem Zündkerzenreiniger oder einer Drahtbürste.
3. Stellen Sie den Elektrodenabstand (1) auf 0,6 – 0,7 mm ein. Messen Sie den Abstand mit einer Fühlerlehre und stellen Sie ihn nur durch Biegen der Seitenelektrode (2) richtig ein. Ziehen Sie die Zündkerzen beim Einschrauben nicht zu fest an.

Ignition Timing

Contact Breaker Points:

1. Remove the cover.
2. Open the points (1), with your finger and examine. Pitted or burned points should be replaced and condensers checked. Gray discoloration can be cleaned with a point file (carefully).
3. Rotate the crankshaft clockwise and check each point gap at its maximum. The standard gap is 0.3–0.4 mm (0.012–0.016 in).
4. To adjust the gap, loosen the locking screws (2) and move the breaker point plate. When properly adjusted, retighten locking screws.



Temps d'allumage

Plateau rupteur:

1. Enlever les carters de l'alternateur et du rupteur.
2. Les contacts (1) doivent être propres, les remplacer s'ils sont attaqués ou brûlés, puis régler l'écartement.
3. Tourner le carter dans le sens du mouvement des aiguilles d'une montre et vérifier l'écartement dans chaque point dans sa valeur maxi. L'écartement standard est de 0,3–0,4 mm.
4. Pour régler l'écartement, desserrer les vis de verrouillage et déplacer la plaque du point de contact. Lorsque le réglage est proprement achevé, resserrer les vis de verrouillage.

Distribución del encendido

Puntos de Interruptor de Contactos:

1. Quitar la cubierta.
2. Abrir los contactos (1) con los dedos y examinar. Contactos quemados deberán reemplazarse y los condensadores chequearse. Cambios de color a gris deberán eliminarse cuidadosamente con una lima y en seguida limpiarse con papel de celofano, un cartón o un limpiador de contactos.
3. Hacer girar el cárter dextrógirante y revisar la distancia en cada punto en su valor máximo. La distancia estandar es de 0,3–0,4 mm plug.
4. Para ajustar la distancia, aflojar los tornillos fijadores y deslizar la placa del punto de contactos. Después de ajustarla bien, re-apretar los tornillos fijadores.

Zündzeitpunktverstellung

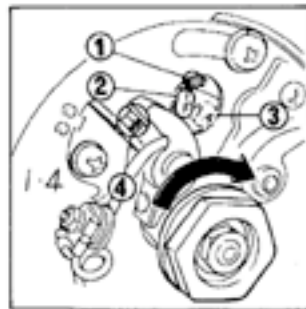
Unterbrecherkontakte:

1. Deckel abnehmen.
2. Die Unterbrecherkontakte (1) mit dem Finger öffnen und danach überprüfen. Sind sie verschmutzt und eingebrannt, müssen sie ausgewechselt und die Kondensatoren überprüft werden. Graue Verfärbung kann mittels der Kontaktfeile entfernt werden (vorsichtig).
3. Drehen Sie die Kurbelwelle im Uhrzeigersinn und prüfen Sie den maximalen Unterbrecherkontakt-Abstand. Der normale Abstand beträgt 0,3–0,4 mm.
4. Um den Abstand zu verstellen, öffnen Sie die Sicherungsschrauben und bewegen die Unterbrecherkontaktplatte. Nach dem richtigen Einstellen des Abstandes ziehen Sie die Sicherungsschrauben wieder an.

Ignition Timing:

Do not perform this operation until point gaps have been adjusted.

1. Rotate the crankshaft clockwise and align the "F" mark (2) (1.4 cylinder (3)) to the index mark (1). At this time, the contact breaker points (4) should just start to open. To determine accurately the exact moment of point opening, a test lamp should be connected across the 1.4 cylinder breaker points (4).



Réglage du Temps d'Allumage:

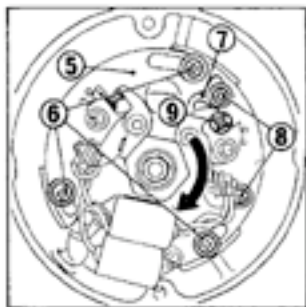
Ne pas effectuer cette opération avant de régler l'écartement.

1. Tourner le carter dans le sens du mouvement des aiguilles d'une montre et aligner le repère "F" (2) (cylindre 1.4 (3)) avec le repère d'indice (1). En ce moment-ci, les points de contact du disjoncteur (4) devront être dans la position prête à s'ouvrir. Pour déterminer exactement le moment d'ouverture des points, il faut relier une lampe d'essai à travers les points de contact du disjoncteur du cylindre 1.4 (4).

Ajuste del Tiempo de Encendido:

No efectuar esta operación hasta que se ha ajustado bien la distancia de puntos de contacto.

1. Hacer girar el cigüeñal dextrógiramente y alinear la marca "F" (2) (1.4 cilindro (3)) con la marca de índice (1). En este momento, los puntos de contacto de disyuntor (4) deberán estar en posición de abrirse. Para determinar el momento exacto de abrir el punto, una lámpara de prueba deberá conectarse a través de los puntos del disyuntor del cilindro 1.4 (4).



Zündzeitpunkteinstellung:

Nehmen Sie diese Einstellung erst nach dem Justieren der Unterbrecherkontaktabstände vor.

1. Drehen Sie die Kurbelwelle im Uhrzeigersinn und richten Sie die "F"-Markierung (2) (1,4-Zylinder (3)) auf den Indexstrich (1) aus. Dabei sollten sich die Unterbrecherkontakte (4) gerade zu öffnens der Unterbrecherkontakte einwandfrei zu bestimmen, sollten Sie eine Prüflampe über die 1,4-Zylinder-Unterbrecherkontakte (4) anschließen.

2. Adjustment is made by loosening the base plate locking screws (6) and carefully rotating the base plate (5) until the test lamp flickers.

NOTE: Rotating the base plate clockwise will retard ignition timing, and vice versa.

3. Next connect the test lamp to 2.3 cylinder breaker points (9). Rotate the crankshaft 180° ($\frac{1}{2}$ turn) clockwise and align the "F" (2.3 cylinder) mark to the index mark (1). Check and adjust in the same manner as described in step "2".
4. Recheck the point gaps and ignition timing.

-
2. Se efectua el ajuste aflojando los tornillos fijadores de la placa de base (6) y haciendo girar la placa de base (5) cuidadosamente hasta que la lámpara de prueba empieza a dar la luz intermitente.

NOTA: Hacer girar la placa de base dextrógirante y se tardará el punto de encendido; y sinistrógirante para avanzarlo.

3. Luego, conectar la lámpara de prueba a los puntos de contacto (9) del disyuntor del cilindro 2.3. Hacer girar el cigüeñal 180° (media-vuelta) dextrógirante y alinear la marca "F" (cilindro 2.3) con la marca de índice (1). Verificar y ajustar en la misma manera descrita en el paso "2".
4. Volver a revisar las distancias de puntos y tiempo de encendido.

2. Le réglage s'effectue en desserrant les vis de verrouillage de la plaque de base (6) et en tournant avec soin la plaque de base (5) jusqu'à ce que la lampe d'essai donne la lumière intermittente.

NOTE: Tourner la plaque de base dans le sens du mouvement des aiguilles d'une montre et el point d'allumage sera retardé, et en revanche, dans le sens inverse du mouvement des aiguilles d'une montre il sera avancé.

3. Ensuite, relier la lampe d'essai aux points de contact du disjoncteur (9) du cylindre 2.3. Tourner le vilebrequin 180° (demi-tour) dans le sens du mouvement des aiguilles d'une montre et aligner le repère F (cylindre 2.3), avec le repère d'indice (1). Vérifier et régler dans la même manière que celle décrite dans le pas "2".
4. Vérifier l'écartement et l'état de réglage d'allumage à nouveau.

-
2. Die Einstellung kann vorgenommen werden, indem Sie die Sicherungsschrauben (6) der Grundplatte lösen und die Grundplatte 5 vorsichtig drehen, bis die Prüflampe flackert.

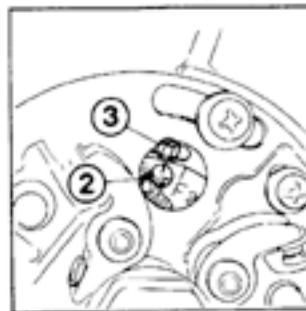
ZUR BEACHTUNG: Durch Drehen der Grundplatte im Uhrzeigersinn wird der Zündzeitpunkt verzögert, und umgekehrt.

3. Schließen Sie dann die Prüflampe an die 2,3-Zylinder-Unterbrecherkontakte (9) an. Drehen Sie die Kurbelwelle im Uhrzeigersinn um 180° ($\frac{1}{2}$ Drehung) und richten Sie die "F"-Markierung 2,3-Zylinder) auf den Indexstrich (1) aus. Nehmen Sie die Überprüfung und Einstellung genauso vor, wie in Abschnitt "2" beschrieben.
4. Überprüfen Sie nochmals die Unterbrecherkontaktabstände und die Zündzeitpunkteinstellung.

Valve Tappet Clearance

The checking or adjusting of the tappet clearance should be performed while the engine is cold.

1. Turn fuel valve to the "OFF" position, remove both fuel lines from the fuel valve body and remove the fuel tank.
2. Remove the point cover and the eight tappet adjusting hole caps (1).
3. Rotate the crankshaft clockwise and align the "T" (1-4 cylinder) mark (2) with the index mark (3). Make sure the No.1 piston is at TDC of the compression stroke by feeling the tappets with fingers. If the No.1 cylinder tappets are free, it is an indication that the No.1 cylinder is at TDC of the compression stroke. If the tappets are tight, rotate the crankshaft 360° and realign the marks.



Luz de Válvulas

La revisión o ajuste de la luz de válvulas deberá efectuarse mientras que el motor esté frío.

1. Coloque el grifo de combustible en la posición "OFF", desmonte las ambas líneas de combustible del cuerpo del grifo de combustible y quite el depósito de combustible.
2. Quite la cubierta del interruptor de contactos y los ocho tapas (1) de los agujeros de ajuste de taqués.
3. Haga girar el cigüeñal en la dirección del movimiento de las manecillas del reloj y alinee la marca "T" (2) (del cilindro 1-4) con la marca de índice (3). Asegúrese de que el pistón No.1 esté en el punto muerto superior de la carrera de compresión tocando los taqués con los dedos. Si los taqués del cilindro No.1 están libres, esto significa que el cilindro No.1 está en el punto muerto superior de la carrera de compresión. Si los taqués estén rígidos, haga girar el cigüeñal una vuelta (360°) y realinee las marcas.

Jeu des soupapes

Le vérification ou le réglage du jeu des soupapes doit s'effectuer lorsque le moteur est froid.

1. Mettre le robinet d'amenée d'essence sur la position "OFF", déposer les deux lignes d'amenée d'essence du corps du robinet d'essence, et ensuite, démonter le réservoir.
2. Enlever le couvercle du rupteur et les huit bouchons (1) du trou de réglage des taquets.
3. Tourner le vilebrequin au sens du mouvement des aiguilles d'une montre et aligner le repère "T" (cylindre 1-4) (2) avec la marque (3). S'assurer que le piston No.1 soit au point mort haut de la course de compression en touchant le taquet par les doigts. Si les taquets du cylindre No.1 soient libres, ceci est une indication que le cylindre No.1 est mis sur le point mort haut de la course de compression. Si les taquets sont rigides, faire tourner le vilebrequin de 360° et realigner les repères.

Ventilspiel

Überprüfen und Einstellen des Stößelspiels sollte nur bei kaltem Motor durchgeführt werden.

1. Drehen Sie den Benzinahn auf die Stellung "OFF", entfernen Sie beide Benzinleitungen vom Benzinahnhengehäuse und entfernen Sie den Benzintank.
2. Entfernen Sie den Unterbrecherkontaktdeckel und die acht Abschlußkappen der Ventilstößel-einstellungsoffnungen (1).
3. Drehen Sie die Kurbelwelle im Uhrzeigersinn und richten Sie die "T"-Markierung (2) für Zylinder 1-4 auf die Indexmarkierung (3) aus. Achten Sie darauf, daß sich der Kolben Nr. 1 an seinem oberen Totpunkt seines Verdichtungshubs befindet, indem Sie die Ventilstößel mit Ihren Fingern abtasten. Wenn die Ventilstößel des Zylinders Nr. 1 frei sind, wird dadurch angezeigt, daß sich der Zylinder Nr. 1 an seinem oberen Totpunkt des Verdichtungshubs befindet. Falls die Ventilstößel festsitzen, drehen Sie die Kurbelwelle um 360° und richten die Markierungen nochmals aus.

4. Check the clearance of both valves by inserting the feeler gauge (4) between the tappet adjusting screw (5) and valve stem.
The standard tappet clearance is IN 0.05 mm (0.0019 in.)
Ex 0.08 mm (0.0031 in.)
5. Adjustment is made by loosening the lock nut (6) and turning the screw (5). After tightening the lock nut (6), recheck the clearance.
6. To check or adjust clearance of No.4 cylinder valves, rotate the crankshaft clockwise 360° and realign the marks, then follow steps 4 and 5.
7. Valve tappet adjustment for No.2 and 3 cylinders can be performed as in steps 3 through 6, however, the 2.3 cylinder mark must show (not 1.4 mark) when the index mark and "T" mark are aligned.



4. Verifique la luz de ambas válvulas insertando un calibrador de espesor (4) entre el tornillo de ajuste de taqués (5) y el vástago de válvula.
La luz de válvulas normal es: IN, 0,05 mm EX, 0,08 mm
5. Se efectúa el ajuste aflojando la contratuerca (6) y dando vueltas al tornillo (5). Después de apretar la contratuerca (6), vuelva a verificar la luz.
6. Para verificar o ajustar la luz de válvulas del cilindro No.4, haga girar el cigüeñal 360° y realinee las marcas, luego efectúe las operaciones de los párrafos 4 y 5.
7. El ajuste de válvulas para los cilindros Nos.2 y 3 puede efectuarse como lo indicado en los párrafos 3 hasta 6; sin embargo, debe aparecer la marca del cilindro 2.3 (y no la marca del 1.4) cuando se alinea la marca de índice con la "T".

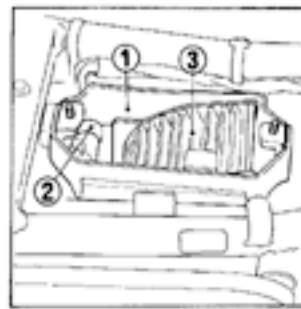
4. Vérifier le jeu des deux soupapes en mettant la jauge d'épaisseur (4) entre la vis de réglage des taquets (5) et la tige de soupape.
Le jeu standard des soupapes est: IN, 0,05 mm EX,, 0,08 mm
5. Le réglage s'effectue en desserrant le contre-écrou (6) et en dévissant la vis (5). Après avoir serré le contre-écrou (6), vérifier le jeu de nouveau.
6. Pour vérifier ou régler le jeu des soupapes du cylindre No.4, faire tourner le vilebrequin de 360° au sens du mouvement des aiguilles d'une montre et realigner les repères, et ensuite, effectuer les opérations des démarches 4 et 5.
7. Le réglage des soupapes pour les cylindres Nos.2 et 3 peut s'effectuer comme les démarches 3 jusqu'à 6; cependant, la marque de cylindre 2.3 doit apparaître (et non la marque 1.4), lorsque la marque d'indice et le repère "T" soient alignés.

4. Überprüfen Sie das Spiel beider Ventile, indem Sie die Fühlerlehre (4) zwischen die Ventilstößel-Einstellschraube (5) und den Ventilschaft einführen.
Das normale Ventilspiel beträgt: Einlaßventil 0,05 mm Auslaßventil 0,08 mm
5. Sie können die Einstellung durch Lösen der Gegenmutter (6) und Drehen der Schraube (5) vornehmen. Überprüfen Sie nach dem Anziehen der Gegenmutter (6) nochmals das Ventilspiel.
6. Um das Spiel der Ventile des Zylinders Nr. 4 zu überprüfen oder einzustellen, drehen Sie die Kurbelwelle um 360° im Uhrzeigersinn und richten die Markierungen nochmals aus; gehen Sie dann gemäß Abschnitt 4 und 5 vor.
7. Das Ventilspiel für die Zylinder Nr. 2 und Nr. 3 kann gemäß Abschnitt 3 bis 6 eingestellt werden, jedoch muß beim Ausrichten der Indexmarkierung auf die "T"-Markierung die 2.3 Zylindermarkierung (nicht die 1.4 Markierung) sichtbar sein.

Air Cleaner Servicing

1. Raise the seat and remove the air cleaner cover.
2. Lift out the air cleaner element retaining clip (2). Remove the air cleaner element (3).
3. Clean the element by tapping, brushing lightly with a soft brush and then blowing from inside.
4. Remove the element cover (4) and breather element (5).
5. Wash the breather element (5) in clean solvent. Squeeze out excess solvent and then dry the element thoroughly.

WARNING: Gasoline or low flash point solvents are highly flammable and must not be used to clean the breather element.



Limpieza del depurador de aire

1. Levante el asiento y quitar la caja de herramientas junto con la cubierta del filtro de aire.
2. Quitar la abrazadera (2) del elemento del filtro de aire. Luego, sacar el elemento del filtro de aire (3).
3. Limpiar el elemento, tocando, cepillando ligeramente con un cepillo blando y finalmente soplando el aire del interior.
4. Quitar la cubierta del elemento (4) y el elemento del respirador (5).
5. Lavar el elemento del respirador (5) en la solución limpia. Exprimir el elemento para purgar la solución, y luego, secar el elemento completamente.

PRECAUCION: La gasolina u otras soluciones de bajo punto de inflamación no son propias para lavar el elemento del respirador porque son muy inflamables.



Nettoyage du filtre à air

1. Lever le siège et enlever la boîte à outils ensemble avec le couvercle du filtre à air.
2. Déposer la griffe de serrage (2) de l'élément du filtre à air. Déposer l'élément du filtre à air (3).
3. Nettoyer l'élément en le secouant, le brossant légèrement avec une brosse douce et en soufflant sur la face interne.
4. Déposer le couvercle de l'élément (4) et l'élément de reniflard.
5. Laver l'élément de reniflard (5) dans une solution propre. Exprimer l'élément pour chasser la solution, et puis, le laisser à sécher complètement.

AVERTISSEMENT: L'essence ou les solutions à bas point d'inflammabilité ne sont pas propres pour utiliser pour laver l'élément du reniflard, car elles sont trop inflammables.

Reinigen des Luftfilters

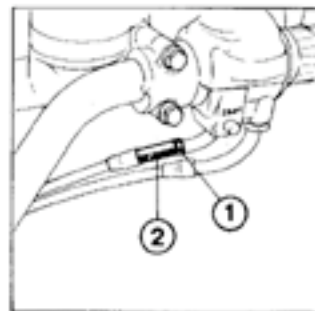
1. Klappen Sie den Sitzbank nach oben und entfernen Sie den Werkzeugkasten zusammen mit dem Luftfilterdeckel.
2. Heben Sie die Luftfiltereinsatz-Halteklammer (2) heraus. Entfernen Sie den Luftfiltereinsatz (3).
3. Reinigen Sie den Einsatz durch Abklopfen, vorsichtiges Abbürsten mit einer weichen Bürste sowie durch Ausblasen von der Innenseite her.
4. Entfernen Sie den Filtereinsatzdeckel (4) und den Entlüftungseinsatz (5).
5. Waschen Sie den Entlüftungseinsatz (5) in einem sauberen Lösungsmittel aus. Drücken Sie das überschüssige Lösungsmittel aus und lassen Sie diesen dann ganz trocknen.

WARNUNG: Benzin oder Lösungsmittel mit einem niedrigen Flammpunkt sind außerordentlich leicht entzündlich und dürfen daher nicht zum Reinigen des Entlüftungseinsatzes verwendet werden.

Courtesy of  Honda4Fun
www.hondafour.com www.honda4fun.com

Throttle Operation

1. Check for smooth rotation of the throttle grip from the fully open to the fully closed position at both full steering positions.
2. Check the throttle grip play at the grip. Standard play is approx. 10–15° of the grip rotation. To adjust the play, loosen the lock nut (1) and turn the adjuster (2).



Operación del acelerador

1. Verifique el giro suave del puño del acelerador de la posición completamente abierta a la posición completamente cerrada, en ambas posiciones extremas de la dirección.
2. Revise el juego del puño del acelerador. El juego normal es de 10–15°, aproximadamente, del giro del puño. Para ajustar el juego, afloje la contra-tuerca (1) y haga girar el ajustador (2).

Fonctionnement de la poignée des gaz

1. Vérifier la bonne rotation de la poignée des gaz de la position de pleine ouverture à celle de fermeture complète, en deux positions extrêmes de direction.
2. Vérifier le jeu de la poignée des gaz. Le jeu standard est de 10 – 15° environ de la rotation de la poignée. Pour régler le jeu, desserrer le contre-écrou (1) et faire tourner le réglage (2).

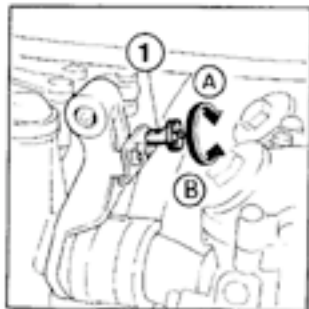
Bedienung des Gasdrehgriffes

1. Prüfen Sie nach, ob sich der Gasdrehgriff bei extremen Lenkerstellungen einwandfrei ganz auf- und zudrehen läßt.
2. Überprüfen Sie das Spiel des Gasdrehgriffes. Das normale Spiel beträgt ungefähr 10 – 15° der Grifff Drehung. Zum Einstellen des Spiels lösen Sie die Gegenmutter (1) und drehen die Einstellschraube (2).



Carburetor Adjustment

1. Start and warm up the engine to normal operating temperature.
2. Set the engine idle speed to 1,000 rpm by adjusting the stop screw (1). Turning the stop screw in the (A) direction will increase the rpm, and turning in the (B) direction will result in a decrease.



Ajuste del carburador

1. Arranque y caliente el motor hasta llegar a la temperatura normal de funcionamiento.
2. Ajuste la velocidad del motor a 1.000 rpm cuando marche en vacío, mediante el tornillo de tope (1). Haga girar el tornillo de tope en la dirección (A), y la velocidad del motor será aumentada; y en la dirección (B), reducida..

Régulage du carburateur

1. Démarrer et faire chauffer le moteur jusqu'à ce qu'il atteigne la température normale de fonctionnement.
2. Ajuster la vitesse du moteur au ralenti à 1.000 t.p.m. en réglant le vis d'arrêt (1). Faire tourner la vis d'arrêt dans la direction (A), et la vitesse du moteur sera augmentée; et en revanche, le faire tourner dans le sens contraire (B), la vitesse sera réduite.

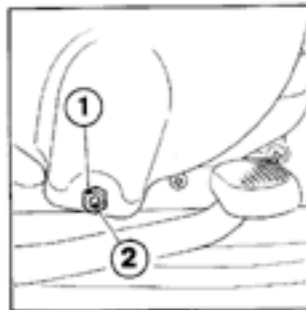
Einstellung des Vergasers

1. Lassen Sie den Motor an und warten Sie, bis er sich auf normale Betriebstemperatur erwärmt hat.
2. Stellen Sie die Drehzahl des Motors im Leerlauf durch entsprechendes Drehen der Anschlagsschraube (1) auf 1000 U/min. ein. Durch Drehen der Anschlagsschraube in Richtung (A) wird die Drehzahl erhöht und durch Drehen in Richtung (B) verringert.

Clutch Adjustment

The normal clutch lever free play is 10–20mm (0.4–0.8 in.) at the lever end. To adjust, perform the following steps.

1. Loosen the lock nut (1) and turn the clutch adjuster(2) to align the alignment marks (3) on actuating arm and engine side cover.



Réglage de l'embrayage

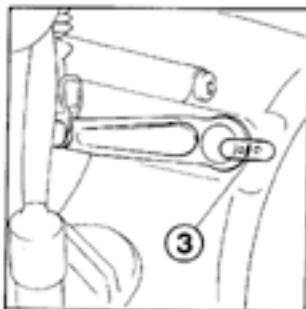
Le jeu libre normal du levier d'embrayage est de 10 – 20 mm, mesuré à l'extrémité du levier. Pour le régler, effectuer les opérations suivantes:

1. Desserrer le contre-écrou (1) et tourner le dispositif de réglage d'embrayage (2) pour aligner les repères d'alignement (3) placés sur le bras menant et le couvercle latéral du moteur.

Ajuste del embrague

El juego libre normal de la palanca del embrague es de 10–20 mm, medido en la extremidad de la palanca. Para ajustar el juego, proceda como sigue:

1. Afloje la contratuerca (1) y haga girar el ajustador de embrague (2) para alinear las marcas de alineamiento (3) del brazo de accionamiento y de la cubierta lateral del motor.

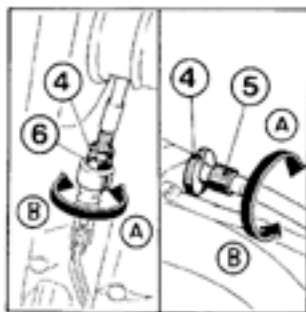


Einstellung der Kupplung

Das normale Spiel des Kupplungshebels beträgt 10 – 20 mm am Hebelende. Die Einstellung kann auf die nachstehend beschriebene Weise durchgeführt werden.

1. Lösen Sie die Gegenmutter (1) und drehen Sie die Kupplungs-Einstellvorrichtung (2), um die Bezugsmarkierungen (3) auf dem Betätigungsarm und Motorseitendeckel aufeinander auszurichten.

- Minor adjustment can be made at both adjusters at the upper and lower ends of the clutch cable. Loosen the lock nut(4) and turn the adjusting bolt(5) (nut(6) at the lower end). Turning the adjusting bolt(5) (nut(6) at the lower end) in the direction (A) will increase the play, turning in the direction (B) will decrease the play.
- After the adjustment has been made, check to see that the clutch is not slipping and that the clutch is properly disengaging.



- El ajuste de carácter menor puede efectuarse por ambos ajustadores situados en las extremidades superior e inferior del cable de embrague. Afloje la contratuerca (4) y haga girar el tornillo de ajuste (5) (la tuerca (6) en la extremidad inferior). Haga girar el tornillo de ajuste (5) (la tuerca (6) en la extremidad inferior) en la dirección (A) y aumentará el juego; y haga girarlo en la dirección (B), y se reducirá el juego.
- Después de efectuar el ajuste, revise para ver si el embrague no resbale y si se engrane correctamente el embrague.

- Le réglage de caractère mineur peut s'effectuer à l'aide des deux dispositifs de réglage situés à l'extrémité supérieure et à l'inférieure du câble d'embrayage. Desserrer le contre-écrou (4) et tourner le boulon de réglage (5) (l'écrou (6) à l'extrémité inférieure). En tournant le boulon de réglage (5) (l'écrou (6) à l'extrémité inférieure) au sens (A), le jeu sera augmenté, et en revanche, en le tournant au sens (B), il sera réduit.
- Après avoir effectué le réglage, s'assurer que l'embrayage ne glisse pas et que le même se débraye correctement.

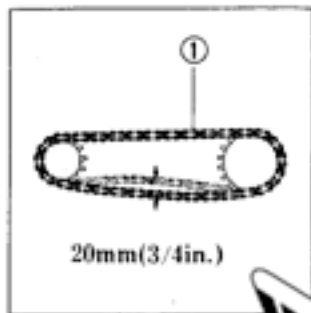
- Eine Feineinstellung kann an beiden Einstellvorrichtungen an den oberen und unteren Enden des Kupplungskabels vorgenommen werden. Lösen Sie die Gegenmutter (4) und drehen Sie die Einstellschraube (5) (Mutter (6) am unteren Ende). Durch Drehen der Einstellschraube (5) (Mutter (6) am unteren Ende) in Richtung (A) wird das Spiel vergrößert und durch Drehen in Richtung (B) verringert.
- Vergewissern Sie sich nach dieser Einstellung, daß die Kupplung nicht schleift und daß diese einwandfrei ausgerückt wird.

Drive Chain

Drive chain adjustment:

Monthly, check the drive chain tension; also for harshness of operation from neglected lubrication.

1. Place the motorcycle on the center stand. Move the chain (1) up and down with your fingers at a point midway between the sprockets. Adjust slack so that it is approx. 20 mm (3/4 in.)
2. To adjust, remove the rear axle nut cotter pin (2) and loosen the rear axle nut (3). Then loosen the lock nuts (4) and turn the adjusting bolts (5) as necessary.
Make sure the chain adjusters on both sides are at the same index mark (6) locations.



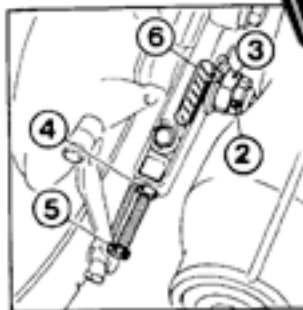
Honda4Fun
www.honda4fun.com

Cadena de transmisión

Ajuste de la cadena de transmisión:

Verificar la tensión de la cadena de transmisión mensualmente; de forma igual, la dureza de operación debido a la lubricación descuidada.

1. Apoyar la motocicleta por el soporte central. Mover la cadena (1) hacia arriba y abajo con el dedo en un punto a medio camino entre las catalinas. Ajustar el juego de tensión de modo que se haga menor de 20 mm.
2. Para el ajuste, quitar el pasador hendido (2) de la tuerca para eje trasero y aflojar la tuerca para eje trasero (3). Luego, aflojar las tuercas fijadoras (4) y hacer girar los pernos de ajuste (5), si necesario. Asegurarse de que los ajustadores de cadenas en ambos lados se queden en las mismas marcas (6).



Courtesy of
www.honda4four.com

Chaîne de transmission

Règlage de la chaîne de transmission:

Vérifier la tension de la chaîne très régulièrement; également la dureté d'articulation due à une lubrification négligée.

1. Lever la moto sur la béquille centrale. Bouger la chaîne (1) de bas en haut au point situé au milieu entre les pignons. Régler le jeu de tension afin qu'il soit moins de 20 mm.
2. Pour le réglage enlever la goupille fendue de l'écrou de broche arrière (2) et desserrer l'écrou (3). Puis desserrer les écrous de blocage (4) et tourner les boulons de réglage (5) pour ajuster la tension de la chaîne. S'assurer que les réglers de chaîne sur les deux côtés se trouvent sur les mêmes repères (6).

Antriebskette

Einstellung der Antriebskette:

Die Kettenspannung muss monatlich überprüft werden; hierbei vergesse man nicht, die Kette auf eventuelle Beschädigung oder Verschleiß infolge ungenügender Schmierung zu kontrollieren.

1. Motorrad auf dem Mittelständer aufbocken. Überprüfen Sie das Spiel (Durchhang) der Kette in dieser Stellung. Die Kette sollte in der Mitte zwischen den beiden Kettenrädern mit dem Finger nicht mehr als 20 mm auf- und ab bewegt werden können;
2. Um die Kettenspannung einzustellen wird der Splint (2) aus der Achsmutter der Hinterradachse gezogen und die Mutter (3) gelöst. Dann sind die Gegenmuttern (4) zu lösen und die Regulierbolzen (5) nach Bedarf einzustellen.
Vergewissern Sie sich, dass die Ketteneinstellbügel auf beiden Seiten auf dieselbe Markierung (6) eingestellt sind.

Drive chain lubrication:

1. If dirty or rusted, clean with brush and solvent, wipe and dry with a clean rag.
2. Inspect the chain for wear (sloppy joints) stiffness and binding at the joints, and broken or separated rollers. Apply a liberal amount of high quality chain lubricant. If damaged or worn, the chain should be replaced. Replacement of the chain requires a special tool, therefore your honda dealer should be consulted.

Lubrificación de la cadena motriz:

1. Si la cadena motriz se encuentra sucia o mohosa, limpiarla con una escoba y solución, y luego, enjuagarla y secarla con un trapo limpio.
2. Verificar el estado de desgaste de la cadena (juntas aflojadas), rigidez y adhesión en las juntas, y los rolletes rotos o desunidos. Aplicar una cantidad adecuada del lubricante de cadena de alta calidad. Si la cadena está dañada o desgastada más allá del límite, deberá reemplazarse por una nueva. Sin embargo, el reemplazo de la cadena requiere una herramienta especial, por lo tanto, deberá consultar con el agente distribuidor de HONDA para su servicio.

Lubrification de la chaîne motrice:

1. Si la chaîne motrice se trouve sale ou rouillée, la nettoyer avec une brosse et le solvant, et après, l'essuyer et la sécher avec un chiffon.
2. Vérifier l'état d'usure de la chaîne (joints desserrés), la rigidité et l'adhésion dans les joints, et les rouleaux cassés ou désunis. Appliquer une quantité propre du lubrifiant de chaîne de haute qualité. Si la chaîne se trouve endommagée ou usée au delà de la limite pré-déterminée, il faut remplacer la même par une nouvelle. Cependant, le remplacement de la chaîne demande un outillage spécial, donc il faudra consulter l'agent autorisé de HONDA pour son service.

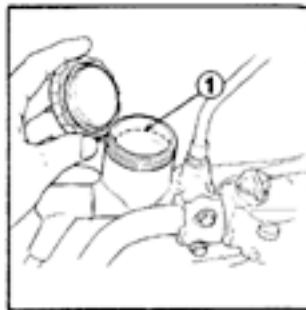
Schmieren der Antriebskette:

1. Falls die Kette schmutzig oder verrostet ist, reinigen Sie diese mit einer Bürste und einem Lösungsmittel; wischen Sie die Kette dann mit einem sauberen Tuch trocken.
2. Überprüfen Sie die Kette, ob Abnutzungserscheinungen (Verbindungsstellen mit zu viel Spiel), Unbeweglichkeit und Klemmen an den Verbindungsstellen festzustellen und ob gerissene oder abgetrennte Rollen vorhanden sind. Tragen Sie eine reichliche Menge hochwertigen Kettenschmiermittels auf. Falls die Kette beschädigt oder abgenutzt ist, sollte sie durch eine neue ersetzt werden. Zum Auswechseln der Kette wird ein Spezialwerkzeug benötigt, daher sollten Sie sich mit einem Honda-Vertragshändler in Verbindung setzen.

Front Brake

Brake fluid:

It is important that proper level of brake fluid be maintained in the reservoir. Remove the cap, washer and diaphragm. Fill with SAE J1703 Brake Fluid up to level mark (1) inside the reservoir. Reinstall the diaphragm, washer and cap securely. Whenever the level falls near the bottom of the reservoir check the brake pads for wear (see page 82). If the brake pad wear does not exceed the limits, this will usually indicate fluid leak. Consult nearest Honda dealer.



Freno delantero

Fluido de freno:

Es importante que el fluido sea siempre mantenido al nivel predeterminado en el depósito. Quitar la tapa, arandela y diafragma. Llenar con el Fluido de Freno SAE J1703 hasta la marca de nivel (1) que se encuentra en el interior del depósito. Remontar el diafragma, arandela y tapa y fijarlos firmemente. Cada vez que se observe que el nivel hasta el fondo del depósito, revise el estado de desgaste de las zapatas de freno (vea pág. 82). Si el desgaste de las zapatas no exceda al límite, esto por lo usual indica una fuga del fluido. Consulte con su distribuidor HONDA para su servicio.

Frein avant

Fluide de frein:

Il est important que le fluide soit toujours maintenu au niveau approprié. Enlever le bouchon, la rondelle et le diaphragme. Remplir avec du fluide de frein SAE J1703 jusqu'à la marque de niveau (1) se trouvant à l'intérieur du réservoir.

Toutes les fois que le niveau tombe jusqu'au fond du réservoir, vérifier l'état d'usure des sabots de frein (voir page 83). Si l'usure des sabots de frein ne dépasse pas la limite, ceci indique d'habitude une fuite du fluide. Dans tel cas, consulter votre concessionnaire HONDA le plus proche.

Vorderradbremsen

Bremsflüssigkeit:

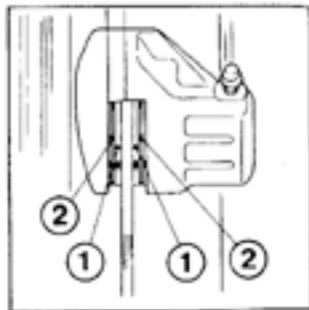
Es ist von grösster Wichtigkeit, dass im Bremszylinder stets der korrekte Bremsflüssigkeitsstand aufrecht gehalten wird. Behälterdeckel, Unterlagsscheibe und Membran demontieren. Behälter (Bremszylinder) bis zur Markierung (1) (auf der Innenseite) mit Bremsflüssigkeit SAE J1703 auffüllen. Falls der Pegel bis in die Nähe des Bodens des Bremsflüssigkeitsbehälters absinkt, sollten Sie die Bremsbeläge auf Abnutzungserscheinungen überprüfen (siehe Seite 83). Falls die Bremsbeläge nicht übermäßig abgenutzt sind, wird durch Absinken des Pegels gewöhnlich ein Auslaufen der Bremsflüssigkeit angezeigt. Setzen Sie sich mit Ihrem Honda-Händler in Verbindung.



Brake pads:

If the pad (1) is worn to the red line (2), replace all front pads as a set.

NOTE: Use only genuine Honda replacement friction pads offered by authorized Honda dealers. When brake service is necessary, consult your Honda dealer.



Zapatas del freno:

Si la zapata (1) está desgastada hasta la línea roja (2), reemplace todas las zapatas delanteras como un conjunto.

NOTA: Utilice sólo las zapatas de fricción de repuesto genuinas de HONDA. Cuando sea necesario efectuar trabajos de mantenimiento para los frenos, consulte con su agente HONDA.

Sabots de frein:

Si l'on observe l'usure jusqu'à la ligne rouge (2), remplacer tous les sabots de frein (1) comme un ensemble par des nouveaux.

NOTE: N'utiliser que des sabots de friction de rechange d'origine HONDA fournis par le concessionnaire HONDA. Au cas où un service d'entretien soit nécessaire sur les freins, consulter votre concessionnaire HONDA.

Bremsbeläge:

Falls der Bremsbelag (1) bis zur roten Linie (2) abgenutzt ist, sollten Sie alle vorderen Bremsbeläge als kompletten Satz auswechseln.

ZUR BEACHTUNG: Verwenden Sie nur Original-Bremsbeläge von Honda, die bei Honda-Fachhändlern vorrätig sind. Setzen Sie sich mit Ihrem Honda-Händler in Verbindung, falls die Bremsen überholt werden müssen.

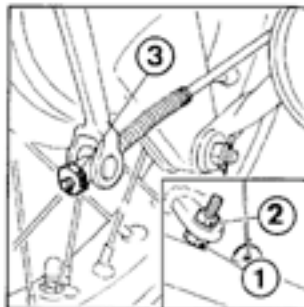


Rear Brake

Rear brake adjustment:

The stopper bolt (1) is provided to allow adjustment of the pedal height. To adjust the pedal height, loosen the lock nut (2) and turn the stopper bolt.

It is important to have the free travel checked regularly. Correct free travel is 25 mm (1 in.). To check, place the motorcycle on the center stand, rotate the wheel by hand and note the distance the pedal can be pushed before the brake holds. Adjustment is made by turning the nut (3) either in or out as necessary. Turn clockwise to decrease the free travel.



Freno trasero

Ajuste del freno trasero:

El perno de tope (1) sirve de ajuste de la altura del pedal. Para ajustar el freno trasero, aflojar la tuerca fijadora (2), y luego, girar el perno de tope.

Es importante que se verifique el juego libre regularmente. El juego libre correcto es de 25 mm. Para verificar, apoyar la motocicleta por su soporte central, hacer girar la rueda manualmente y observar la distancia que se desplaza el pedal cuando está empujado antes de que entrará el freno en funcionamiento. El ajuste se efectúa haciendo girar la tuerca (3) hacia el interior o hacia el exterior según se lo requiera el caso. Para reducir el juego libre, hacer girar en la dirección del movimiento de las agujas de un reloj.

Frein arrière

Réglage du Frein Arrière:

Le boulon d'arrêt (1) sert au réglage de la hauteur de la pédale. Pour régler le frein arrière, desserrer l'écrou de blocage (2) puis tourner le boulon d'arrêt.

Il est important que le jeu libre du frein arrière soit vérifié régulièrement. Le jeu libre correct est de 25 mm.

Pour vérifier, placer la moto sur sa béquille centrale, faire tourner la roue à la main et noter la distance que parcourt l'extrémité de la pédale lorsqu'elle est enfoncée, avant que le frein entre en prise. Le réglage est effectué en tournant l'écrou (3) vers l'intérieur ou l'extérieur selon la nécessité. Pour diminuer le jeu libre tourner dans le sens de l'aiguille d'une montre.

Hinterradbremse

Einstellung der Hinterradbremse:

Mit Hilfe des Anretierbolzens (1) kann die Pedalhöhe einreguliert werden. Zum Einstellen der Hinterradbremse wird die Gegenmutter (2) gelöst und der Anretierbolzen gedreht.

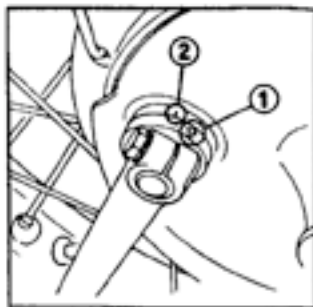
Es ist von grösster Wichtigkeit, dass das Spiel der Hinterradbremse regelmässig kontrolliert wird. Das korrekte Spiel sollte zwischen 25 mm liegen. Für diese Überprüfung wird das Motorrad auf dem Mittelstander aufgebockt und das Hinterrad von Hand gedreht, und der Weg des Bremspedals bevor die Bremse anspricht gemessen. Die Einstellung wird durch Hinein- oder Heraus-schrauben der Reguliermutter (3) nach Bedarf vorgenommen. Um den Pedalweg zu verringern wird die Mutter im Uhrzeigersinn gedreht.



Wear Indicator:

With the brake pedal hold down, check to see that the arrow (1) is not aligned with the reference mark (2). If the arrow (1) aligns with the mark (2), replace the brake shoes with new ones.

NOTE: When brake service is necessary, see your authorized Honda dealer. Use only genuine Honda parts.



Indicador de desgaste:

Pisando el pedal de freno, verifique para ver si se alinea la flecha (1) con la marca de referencia (2). Si la flecha (1) se alinea con la marca (2), reemplace las zapatas de freno por unas nuevas.

NOTA: Siempre utilizar las piezas de repuesto genuinas de HONDA.

Indicateur d'usure:

En appuyant sur la pédale de frein, vérifiez si la flèche (1) soit alignée avec la marque de référence (2). Si la flèche (1) est alignée avec la marque (2), remplacer les sabots de frein par des nouveaux.

NOTE: Remplacer les mâchoires par un jeu complet, s'ils sont usés jusqu'à la ligne rouge.

Abnutzungsanzeiger:

Vergewissern Sie sich bei niedergedrücktem Bremspedal, daß der Pfeil (1) nicht auf die Bezugsmarkierung (2) ausgerichtet ist. Falls der Pfeil (1) auf die Markierung (2) ausgerichtet ist, ersetzen Sie die Bremsbeläge durch neue.

ANMERKUNG: Die Bremsbacken müssen als kompletter Satz ersetzt werden, falls sie bis zur roten Linie abgenutzt sind.



Front and Rear Suspension Inspection

1. Check the front fork assembly by locking the front brake and pumping the fork up and down vigorously. Suspension action should be smooth and there must be no oil seepage.
2. Rear fork bushing – this can be checked by pushing hard against the side of the rear wheel while the motorcycle is on the center stand and feeling for looseness of the fork bushings.
3. Carefully inspect all front and rear suspension fasteners for tightness.

Inspección de las suspensiones delantera y trasera

1. Revise el conjunto de horquilla delantera bloqueando el freno delantero y bombeando la horquilla hacia arriba y abajo vigorosamente. La acción de la suspensión deberá ser suave y no deberá haber ninguna filtración del aceite.
2. Casquillo de la horquilla trasera – La revisión de esta parte puede efectuarse empujando fuertemente el lado de la rueda trasera mientras que la motocicleta esté apoyada en el soporte central y palpando los casquillos de la horquilla para detectar alguna flojedad.
3. Inspeccione cuidadosamente el estado de aprieto de todos los fijadores de las suspensiones delantera y trasera.

Inspection des suspensions avant et arrière

1. Vérifier l'ensemble de fourche avant en bloquant le frein avant et en pompant la fourche vers le haut et vers le bas vigoureusement. L'action de la suspension doit être lisse et il ne faut pas exister aucune infiltration de l'huile.
2. Manchon de la fourche arrière – Pour vérifier cet organe, pousser avec une force suffisante le manchon contre le flanc de la roue arrière, après avoir appuyé la moto sur sa béquille centrale, et en touchant le manchonnage de la fourche pour détecter le relâchement.
3. Vérifier soigneusement l'état de serrage des visseries des suspensions avant et arrière.

Überprüfung der vorderen und hinteren Federung

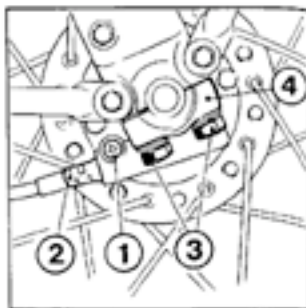
1. Überprüfen Sie den Aufbau der vorderen Gabel, indem Sie die Vorderradbremse anziehen und die Gabel kräftig nach oben und unten drücken. Die Federwirkung sollte gleichmäßig sein und kein Öl darf auslaufen.
2. Lager der hinteren Schwinge – diese können überprüft werden, indem Sie kräftig gegen die Seite des Hinterrades drücken, während das Motorrad auf dem Mittelständer aufgebockt ist; dadurch können Sie feststellen, ob die Lager der Schwinge lose sind.
3. Prüfen Sie sorgfältig nach, ob alle Schrauben und Muttern der Vorder- und Hinterradfederung fest angezogen sind.



Front Wheel Removal

1. Raise the front wheel off the ground by placing a support under the engine.
2. Disconnect the speedometer cable (2) by removing the screw (1).
3. Remove the nuts (3) and axle holders (4). Remove the front wheel.

NOTE: Do not depress the brake lever when the wheel is removed as this causes the caliper piston to come out, spilling brake fluid. This calls for servicing of the brake system.



Desmontaje de la rueda delantera

1. Levantar la rueda desde el suelo colocando un soporte debajo del motor.
2. Desconecte el cable (2) del indicador de velocidad quitando el tornillo (1).
3. Quite las tuercas (3) y los porta-ejes (4). Luego, desmonte la rueda delantera.

NOTA: No oprima la palanca del freno cuando la rueda esté desmontada, porque tal acción causa el pistón del calibrador que salga afuera, provocando una pérdida del fluido de freno. En tal caso, todo el sistema de frenaje deberá revisarse.

Dépose de la roue avant

1. Lever la roue au-dessus du sol en disposant un support sous le moteur.
2. Détacher la câble du compteur de vitesse (2) en enlevant la vis (1).
3. Enlever les écrous (3) et les porte-arbres (4). Déposer la roue avant.

NOTE: Prendre garde de ne pas presser le levier de frein lorsque la roue est déposée. Ceci fera sortir le piston du calibrateur vers le dehors, provoquant une perte de fluide de frein. Dans ce cas, tout le système de freinage devrait être réparé.

Ausbau des Vorderrades

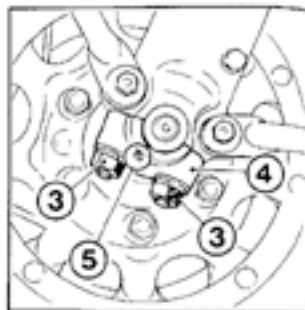
1. Heben Sie das Vorderrad vom Boden ab, indem Sie eine passende Unterlage unter den Motor schieben.
2. Entfernen Sie das Geschwindigkeitsmesserkabel (2), indem Sie die Schraube (2) abschrauben.
3. Entfernen Sie die Muttern (3) und Vorderachsklemmschalen (4). Entfernen Sie das Vorderrad.

ZUR BEACHTUNG: Ziehen Sie bei ausgebautem Vorderrad den Handbremshebel nicht an, da sonst der Bremszylinder herausgedrückt wird und Bremsflüssigkeit ausläuft. In diesem Falle müssen Sie die gesamte Bremsanlage instandsetzen.

4. To install, reverse the removal procedure.

WARNING: Install the axle holders (4) with the "F" arrow (5) forward and finger tighten the nuts (3). Tighten the forward holder nuts (3) first to the specified torque, then tighten the rear nuts to the same torque.

Specified torque: 1.8–2.5 kg-m (13–18 lbs-ft)



4. Para remontar, efectue operaciones de desmontaje en orden inverso.

ATENCIÓN: Instale los porta-ejes (4) con la flecha "F" (5) adelante y apriete las tuercas (3) a mano. Apriete las tuercas del porta-ejes delantero (3) primero con una torsión de apriete especificada, luego, apriete las tuercas traseras con la misma torsión.

Torsión de apriete especificada: 1,8 – 2,5 kg-m.

4. Pour le remontage, effectuer les opérations de la dépose dans l'ordre.

ATTENTION: Remettre le porte-arbres (4) avec la flèche "F" (5) en avant et serrer les écrous (3) avec les doigts. Serrer les écrous de fixation avant (3) d'abord au couple de serrage spécifié, puis, serrer les écrous arrière au même couple de serrage.

Couple de serrage spécifié: 1,8 – 2,5 kg-m.

4. Das Einbauen des Vorderrades erfolgt in umgekehrter Reihenfolge.

WARNUNG: Bringen Sie die Vorderachsklemmschalen (4) so an, daß die Pfeilmarkierung "F" (5) nach vorn weist und ziehen Sie die Muttern (3) mit den Fingern an. Ziehen Sie die zuerst die vorderen Muttern (3) der Klemmschale mit dem vorgeschriebenen Drehmoment, dann die hinteren Muttern mit demselben Drehmoment an.

Vorgeschriebenes Drehmoment: 1,8 – 2,5 kg-m

Courtesy of

www.honda4fun.com

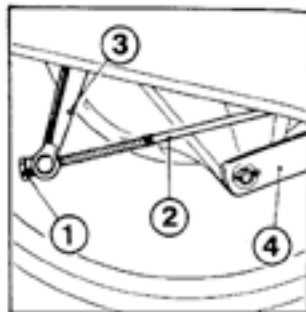


Honda4Fun

www.honda4fun.com

Rear Wheel Removal

1. Place the motorcycle on its center stand.
2. Remove the rear brake adjusting nut (1) and brake rod (2) from the brake arm (3).
3. Remove the brake plate torque arm (4) from the brake plate by removing the lock pin, nut, washer and bolt.



Desmontaje de la rueda trasera

1. Apoye la motocicleta en su soporte central.
2. Quite la tuerca de ajuste del freno trasero (1) y la varilla de mando de freno (2) del brazo de freno (3).
3. Quite el brazo de torsión de la placa de freno (4) de la placa de freno desmontando el pasador fijador, tuerca, arandela y tornillo.

Démontage de la roue arrière

1. Appuyer la motocyclette sur sa bequille centrale.
2. Enlever l'écrou de réglage du frein arrière (1) et le triangle de tirage du frein (2) du bras de frein (3).
3. Enlever le bras de couple (4) de la plaque de frein en enlevant l'axe de verrouillage, l'écrou, la rondelle et le boulon.

Ausbau des Hinterrades

1. Bocken Sie das Motorrad auf dessen Mittelständer auf.
2. Entfernen Sie die Einstellmutter (1) und die Bremsstange (2) der Hinterradbremse vom Bremsarm (3).
3. Entfernen Sie die Bremsplatten-Torsionsstrebe (4) von der Bremsplatte, indem Sie den Sicherungsstift, die Mutter, Unterlagscheibe und Schraube entfernen.

Courtesy of

www.honda4fun.com

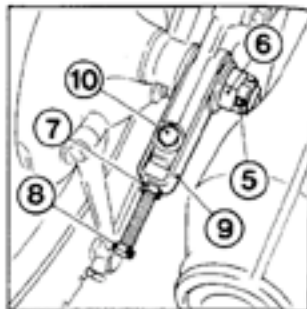


Honda4Fun

www.honda4fun.com

4. Remove the cotter pin (5) from the right side of the rear axle and loosen the rear axle nut (6).
5. Loosen the lock nuts (7) and chain adjusting bolts (8) and turn the chain adjusters (9) downward. Remove the bolts (10) and end caps.
6. Lift the chain off the sprocket, then pull the wheel rearward, clear off the rear fork.
7. To install, reverse the removal procedure. Adjust the drive chain and rear brake.

CAUTION: Always replace used cotter pin with a new one. Torque for the axle nut: 8.0–10 kg-m (58–72 lbs-ft)



4. Quite la clavija hendida (5) del lado derecho del puente posterior y afloje la tuerca del puente posterior (6).
5. Afloje las contratuercas (7) y los tornillos de ajuste de cadena (8), y haga girar los ajustadores de cadena (9) hacia abajo. Quite los tornillos (10) y las tapas de extremidad.
6. Levante la cadena fuera de la catalina, y luego, tire la rueda hacia atrás y desmonte la horquilla trasera.
7. Para remontarla, efectue las operaciones de desmontaje en el orden inverso. Ajuste la cadena de transmisión y el freno trasero.

PRECAUCION: Siempre reemplace la clavija hendida usada usada por una nueva. Torsión de aprieto de la tuerca del puente : 8,0–10 kg-m.

4. Enlever la goupille (5) du côté droit du pont-arrière, et desserrer l'écrou du pont-arrière (6).
5. Desserrer les contre-écrous (7) et les boulons de réglage de la chaîne (8), et tourner les dispositifs de réglage de la chaîne (9) vers le bas. Enlever les boulons (10) et les bouchons de bout.
6. Lever la chaîne en la faisant sortir du barbotin, tirer la roue en arrière, et démonter la fourche arrière.
7. Pour la remonter, effectuer les opérations de démontage par l'ordre inverse. Régler la chaîne de transmission et le frein arrière.

PRECAUTION: Toujours remplacer la goupille usée par l'une neuve. Couple de serrage de l'écrou du pont-arrière: 8,0–10 kg-m.

4. Entfernen Sie den Splint (5) von der rechten Seite der Hinterradachse und lösen Sie die Achsmutter (6).
5. Lösen Sie die Gegenmuttern (7) und ketten-Einstellschrauben (8) und drehen Sie die Ketten-Einstellvorrichtungen (9) nach unten. Entfernen Sie die Schrauben (10) und die Endkappen.
6. Heben Sie die Kette vom Kettenrad ab und ziehen Sie dann das Rad nach rückwärts ganz aus der hinteren Gabel Heraus.
7. Um es wieder einzubauen, gehen Sie in umgekehrter Reihenfolge wie beim Ausbauen vor.

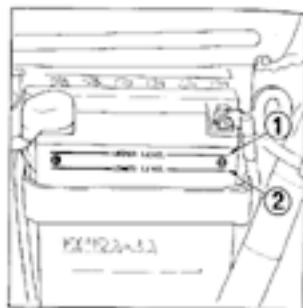
WARNUNG: Ersetzen Sie immer den gebrauchten splint durch einen neuen. Drehmoment für die Achsmutter: 8,0–10 kg-m.



Battery Care

Inspecting and topping up the electrolyte level should be performed frequently as indicated in the Maintenance Schedule (page 109) and Pre-riding Inspection (page 36). The electrolyte level must be maintained between upper (1) and lower (2) level marks. If low, add distilled water to raise the level. Use a syringe or plastic funnel. The battery is accessible by removing the side cover.

CAUTION: When installing the battery, route the battery breather tube as shown in the figure and be careful not to bend or twist the tube.



Entretien de la batterie

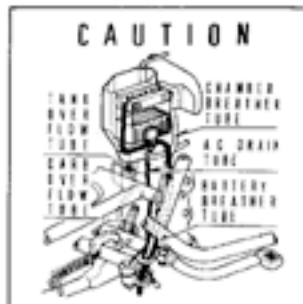
Vérification du niveau d'électrolyte et son remplissage éventuel doivent s'effectuer à la fréquence indiquée dans le Programme d'entretien (page 109) et dans la section "Inspection avant conduite" (page 37). Le niveau d'électrolyte doit être maintenu entre la marque du niveau haut (1) et celle du niveau bas (2). Si le niveau soit plus bas que celui préconisé, ajouter de l'eau distillée jusqu'au niveau correct. Utiliser une seringue ou un entonnoir en plastique. La batterie est accessible en déverrouillant et en relevant le couvercle latéral.

PRECAUTIONS: Lorsqu'on installe la batterie, acheminer la tuyauterie du reniflard de la batterie comme indiqué dans la figure, et prendre soin de ne pas courber ni tordre la tuyauterie.

Mantenimiento de la batería

La inspección del nivel de electrolito de la batería y, eventualmente, el relleno del mismo deberán efectuarse tan frecuentemente como se indica en el Programa de Mantenimiento (pág. 109), y en la sección Inspección antes de puesta en marcha (pág. 36). El nivel del electrolito deberá estar entre la marca superior (1) y la inferior (2) del nivel. Si el nivel esté más bajo que lo indicado arriba, agregue el agua destilada. Utilice una jeringa o embudo de plástico. La batería es accesible desmontando la cubierta lateral.

PRECAUCIONES: Al instalar la batería, coloque la tubería de respiradero de la batería como se indica en la figura y tenga cuidado de no doblar ni torcer la tubería.



Pflege der Batterie

Überprüfen des Elektrolytstandes und gegebenenfalls Nachfüllen von Elektrolyt sollte häufig durchgeführt werden, wie dies im Wartungsplan (Seite 109) und dem Abschnitt "ÜBERPRÜFUNG VOR DEM FAHREN" (Seite 37) ersichtlich ist. Der Elektrolytstand sollte zwischen den oberen (1) und unteren (2) Pegelmarkierungen gehalten werden. Falls er zu niedrig ist, füllen Sie destilliertes Wasser nach, um den Pegel zu erhöhen. Verwenden Sie dazu eine Spritze oder einen Plastiktrichter. Durch Entfernen des Seitendeckels ist die Batterie zugänglich.

VORSICHT: Verlegen Sie beim Einbauen der Batterie die Batterie-Entlüfterröhre gemäß Abbildung und achten Sie darauf, die Röhre nicht zu verbiegen oder zu verdrehen.

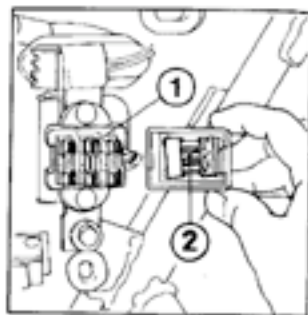
Fuse Replacement

The fuse box is located behind the left side cover. The recommended fuses are 15A, 7A and 5A.

When frequent failure of the fuse occurs, it usually indicates a short circuit or an overload in the electrical system. Consult your Honda dealer.

WARNING: Never use a fuse with a different rating from that specified on the fuse box and never use conductive material to replace a fuse.

- (1) Fuse box (2) Spare fuse



Reemplazo de fusibles

La caja de fusibles está situada detrás de la cubierta lateral izquierda. Los fusibles recomendables son los de 15A, 7A y 5A.

Cuando se produzca quemadura frecuente de fusibles, esto indica una existencia de un corto circuito o sobrecarga en el sistema eléctrico. En tal caso, consulte con su agente HONDA.

TENCIÓN: No utilice nunca un fusible que tenga un otro régimen que el especificado en la caja de fusibles, y tampoco utilice un otro material conductor en lugar de un fusible.

- (1) Caja de fusibles (2) Fusibles de repuesto

Remplacement des fusibles

La boîte de fusibles se trouve à l'arrière du couvercle latéral gauche. Les fusibles recommandés sont ceux de 15A, 7A, et 5A. Lorsque le fusible saute souvent, ceci indique un court circuit ou une surcharge du système électrique. Dans tel cas, consulter votre concessionnaire HONDA.

ATTENTION: Ne jamais utiliser des fusibles ayant un régime différent de celui spécifié sur la boîte de fusibles et ne jamais substituer des fusibles aux matériaux conducteurs.

- (1) Boîte de fusibles (2) Fusible de rechange

Auswechseln der Sicherung

Der Sicherungskasten befindet sich hinter dem linken Seitendeckel. Wir empfehlen Verwendung der Sicherungen 15A, 7A und 5A. Falls die Sicherungen öfters durchbrennen, wird dadurch meistens ein Kurzschluß oder eine Überlastung in der elektrischen Anlage angezeigt. Setzen Sie sich in diesem Falle mit Ihrem Honda-Händler in Verbindung.

WARNUNG: Verwenden Sie niemals eine Sicherung, deren Amperezahl sich von dem auf dem sicherungskasten vermerkten Wert unterscheidet und verwenden Sie niemals Leitungsmaterial, um eine Sicherung zu ersetzen.

- (1) Sicherungskasten (2) Ersatzsicherungen

Tire Servicing

Correct tire inflation pressure will provide best road stability and riding comfort, as well as longest tire life:

Cold Tire Pressure			
Driver only	kg/cm ² (psi)	Front: 1.8 (26)	Rear: 2.0 (28)
Driver and one passenger	kg/cm ² (psi)	Front: 2.0 (28)	Rear: 2.5 (36)
Tire size		Front: 3.25S19	Rear: 3.50S18
Center tread depth service limit	mm (in.)	Front: 1.5 (1/16)	Rear: 2.0 (3/32)

WARNING: Operation with excessively worn tires is very hazardous and will adversely affect.

Mantenimiento de las llantas

La presión correcta de las llantas asegura la estabilidad, la comodidad de conducción y la larga vida útil de las llantas.

Presión de llanta en frío			
Conductor sólo	(kg/cm ²)	Delantera: 1.8	Trasera: 2.0
Conductor y otro para un acompañante	(kg/cm ²)	Delantera: 2.0	Trasera: 2.5
Dimensiones de la llanta		Delantera: 3.25S19	Trasera: 3.50S18
Límite de servicio de la profundidad del rodamiento central (mm)		Delantera: 1.5	Trasera: 2.0

ATENCIÓN: La conducción con las llantas excesivamente desgastadas es muy peligrosa y causa a veces un accidente muy grave.

Entretien des pneus

Une pression correcte des pneus assure la stabilité, le confort de la conduite et la durée des pneus mêmes.

Pression des pneus à froid			
Conducteur seul	(kg/cm ²)	Avant: 1,8	Arrière: 2,0
Conducteur et un compaynon	(kg/cm ²)	Avant: 2,0	Arrière: 2,5
Dimensions des pneus		Avant: 3.25S19	Arrière: 3.50S18
Limite de service pour la profondeur du roulement central (mm)		Avant: 1,5	Arrière: 2,0

ATTENTION: Une conduite avec les pneus excessivement usés est dangereuse: ceci peut entrainer des accidents sérieux.

Pflege der Reifen

Richtiger Reifendruck garantiert beste Straßenlage, guten Fahrkomfort und lange Lebensdauer der Reifen:

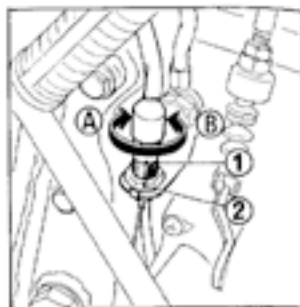
Reifendruck der kalten Reifen			
Nur Fahrer	(kg/cm ²)	Vorne: 1,8	Hinten: 2,0
Fahrer und ein Beifahrer	(kg/cm ²)	Vorne: 2,0	Hinten: 2,5
Reifengröße		Vorne: 3.25S19	Hinten: 3.50S18
Reifenwechsel bei folgender Mittelprofiltiefe	(mm)	Vorne: 1,5	Hinten: 2,0

WARNUNG: Fahren mit abgefahrenen Reifen ist sehr gefährlich, so daß kein scherer Betrieb gewährleistet ist.

Stoplight Switch Adjustment

Check the operation of the stoplight switch (1) at the right side behind the engine from time to time.

Adjustment is done by turning the adjusting nut (2). Turn the nut in the direction (A) if the switch operates too late and in direction (B) if the switch operates too soon.



Réglage du commutateur du feu stop

Vérifier le bon état de fonctionnement du commutateur du feu stop (1) qui se trouve sur le côté droit derrière le moteur de temps en temps.

Le réglage s'effectue en tournant l'écrou de réglage (2). Tourner l'écrou dans la direction de (A) si le feu stop s'allume trop tard.

Ajuste del interruptor de la luz de freno

Revise el estado de funcionamiento del interruptor de la luz de freno (1) situado en el lado derecho atrás del motor, de vez en cuando. El ajuste se efectua haciendo girar la tuerca de ajuste (2). Si la luz se enciende demasiado tarde, haga girar la tuerca en la dirección de (A).

Einstellung des Bremslichtschalters

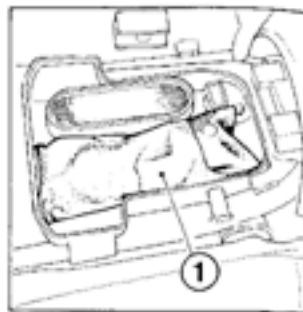
Überprüfen Sie von Zeit zu Zeit das Funktionieren des Bremslichtschalters (1) auf der rechten Seite hinter dem Motor. Die Einstellung kann durch Drehen der Regullermutter (2) durchgeführt werden. Falls das Bremslicht zu spät aufleuchtet, drehen Sie die Regullermutter in Richtung (A).



Tool Kit

Listed below are the items included in the tool kit (1).

- 10 x 12mm open end wrench
- 14 x 17mm open end wrench
- Pliers
- No. 2 screwdriver
- No. 2 cross point screwdriver
- No. 3 cross point screwdriver
- Screwdriver grip
- Screwdriver handle
- 26mm wrench and handle lever
- 12mm wrench
- Spark plug wrench
- Pin wrench
- Tool bag



Bolsa de herramientas

La bolsa de herramientas (1) contiene las herramientas indicadas a continuación:

- Llave de boca 10 x 12 mm
- Llave de boca 14 x 17 mm
- Alicates
- Atornillador No. 2
- Atornillador de puntos cruzados No. 2
- Atornillador de puntos cruzados No. 3
- Puno de atornillador
- Mango de atornillador
- Mango para la llave de 26 mm y la llave
- Llave de 12 mm
- Llave para bujías
- Llave de espiga
- Saco de herramientas

Trousse à outils

Les articles énumérés ci-dessous sont ceux compris dans la trousse à outils (1).

- Clé plate 10 x 12 mm
- Clé plate 14 x 17 mm
- Pincés
- Tournevis No. 2 (-)
- Tournevis No. 2 (+)
- Tournevis No. 3 (+)
- Porte tournevis
- Manchon pour le tournevis
- Clé de 26 mm et levier à poignée
- Clé de 12 mm
- Clé à bougie
- Clé à broche
- Trousse de rangement

Werkzeugsatz

Die folgenden Werkzeuge gehören zum Werkzeugsatz 1:

- 10 x 12 Gabelschlüssel
- 14 x 17 Gabelschlüssel
- Zange
- Schraubenzieher Nr. 2
- Kreuzschlitzschraubenzieher Nr. 2
- Kreuzschlitzschraubenzieher Nr. 3
- Griff für Schraubenzieher
- Hebelgriff für Schraubenzieher
- 26mm-Schlüssel
- 12mm-Schlüssel
- Zündkerzenschlüssel
- Zapfenschlüssel für Zweilochmuttern
- Werkzeutasche

	1)		2)	
	km	mi	km	mi
3)	●	○		
4)	●	○	○	○
5)				○
6)			○	○
7)	●	○	○	○
8)	●	○	○	○
9)	●	○	○	○
10)	3)		○	○
11)	●	○	○	○
12)	●	○	○	○
13)	●	○	○	○
14)	●	○	○	○
15)	●	○	○	○
16)	●	○	○	○
17)	●	○	○	○
18)		24 months 12,000 miles		
19)	●	○	○	○
20)	●	○	○	○
21)	●	○	○	○
22)	●	○	○	○
23)	●	○	○	○
24)	●	○	○	○
25)	●	○	○	○
26)	●	○	○	○
27)	●	○	○	○
28)	●	○	○	○
29)	●	○	○	○
30)	●	○	○	○

MAINTENANCE SCHEDULE

This maintenance schedule is based upon average riding conditions. Machines subjected to severe use, or ridden in unusually dusty areas, require more frequent servicing.

- INITIAL SERVICE PERIOD
- REGULAR SERVICE PERIOD
Perform at every indicated month or mileage interval, whichever occurs first.
- ENGINE OIL—Change
- CENTRIFUGAL OIL FILTER—Clean
- OIL FILTER ELEMENT—Replace
- SPARK PLUG—Clean and adjust gap or replace if necessary.
- CONTACT POINTS AND IGNITION TIMING—Clean, check, and adjust or replace if necessary.
- VALVE TAPPET CLEARANCE—Check, and adjust if necessary.
- CAM CHAIN TENSION—Adjust
- PAPER AIR FILTER ELEMENT—Clean
PAPER AIR FILTER ELEMENT—Replace
- CARBURETOR—Check, and adjust if necessary.
- THROTTLE OPERATION—Inspect cable. Check, and adjust free play.
- FUEL FILTER SCREEN—Clean
- FUEL LINES—Check
- CLUTCH—Check operation, and adjust if necessary.
- DRIVE CHAIN—Check, lubricate, and adjust if necessary.
- BRAKE FLUID LEVEL—Check and add fluid if necessary.
- 24)
- 25)
- 26)
- 27)
- 28)
- 29)
- 30)
- 31) Service more frequently if operated in dusty areas.

Items marked (*) should be serviced by an authorized Honda dealer, unless the owner has proper tools and is mechanically proficient.

Other maintenance items are simple to perform and may be serviced by the owner.

** Initial service period 300 km.

*** Initial service period 2,500 km.

PROGRAMA DE MANTENIMIENTO

Este programa de mantenimiento se basa en condiciones de marcha normal. Las máquinas sometidas a un uso más severo, o las que funcionan en las regiones polvorientas requieren trabajos de mantenimiento más frecuentes.

- INTERVALO DEL SERVICIO INICIAL
 - INTERVALO DEL SERVICIO SUBSIGUIENTE:
 - ACEITE DE MOTOR—Cambiar.
 - ELEMENTO DEL FILTRO DE ACEITE—Limpiar.
 - MALLA DEL FILTRO DE ACEITE—Limpiar
 - BUJIA DE ENCENDIDO—Limpiar y ajustar el claro o reemplazar si es necesario.
 - PUNTOS DE CONTACTO Y REGULACION DE ENCENDIDO—Limpiar, verificar y ajustar o reemplazar, si es necesario.
 - LUZ DE TAPQUET DE VALVULA—Verificar, y ajustar, si es necesario.
 - TENSION DE LA CADENA DE LEVAS—Ajustar.
 - ELEMENTO DEL FILTRO DE AIRE EN PAPEL—Limpiar.
ELEMENTO DEL FILTRO DE AIRE EN PAPEL—Reemplazar.
 - CARBURADOR—Verificar y ajustar si es necesario.
 - FUNCIONAMIENTO DEL ACCELERADOR—Inspeccionar el cable. Verificar y ajustar el juego.
 - MALLA DEL FILTRO DE COMBUSTIBLE—Limpiar.
 - LINES DE COMBUSTIBLE—Verificar.
 - EMBRACE—Verificar el buen funcionamiento y ajustar, si es necesario.
 - CADENA DE TRANSMISION—Verificar, lubricar y ajustar, si es necesario.
 - NIVEL DEL FLUIDO DE FRENO—Verificar y agregar el fluido, si es necesario.
 - FRILDO DE FRENO—Reemplazar
 - ZAPATAS/COJINES DEL FRENO—Inspeccionar y reemplazar si es necesario.
 - ARTICULACION DE MANDO DEL FRENO—Verificar la articulación y ajustar el juego si es necesario.
 - LLANTA DE RUEDAS Y RAYOS—Verificar. Apretar los rayos y rectificar los nudos, si es necesario.
 - NEUTALIZADOS—Inspeccionar y verificar la presión de aire.
 - ACEITE DE HORQUILLA DELANTERA—Drenar y rellenar.
 - SUSPENSION DELANTERA Y TRASERA—Verificar el buen funcionamiento.
 - CASQUILLO DE HORQUILLA TRASERA—Engrasar, verificar la fluidez exacta.
 - COJINETES DE GABEZA DE DIRECCION—Ajustar.
 - BATERIA—Verificar el nivel del electrolito y agregar el agua, si es necesario.
 - EQUIPO DE ILUMINACION—Verificar y ajustar si es necesario.
 - TIJAS Y LOS PERNOS, TUERCAS, Y CROQUIS FIJADORES—Verificar la seguridad y apertar si es necesario.
 - ESTANTE—Chequear la instalación, funcionamiento, deformación, daños y el desgaste.
 - Limpiar más frecuentemente si funciona en las regiones polvorientas.
- Los artículos marcados con (*) deberán repararse por el Agente autorizado de la HONDA a menos que el propietario tenga herramientas adecuadas y que sea mecánicamente competente. Los otros ítemes de mantenimiento son fáciles de realizar y podrán efectuarse por parte del propietario.
- ** Intervalo del servicio inicial: 300 km.
*** Intervalo del servicio inicial: 2,500 km.

PROGRAMME D'ENTRETIEN

Ce programme d'entretien est basé sur des conditions de conduite moyennes. Les motos soumises à une utilisation rude ou conduite dans des régions exceptionnellement poussiéreuses exigent un entretien plus fréquent.

- PERIODE INITIALE D'UTILISATION
 - ENTRETIEN REGULIER
 - HUILE MOTEUR—Changer
 - ELEMENT FILTRE A HUILE—Remplacer
 - TANGS FILTRE A HUILE—Nettoyer
 - BOUGIES—Nettoyer, ajuster l'écart ou remplacer si nécessaire.
 - VIS PLATINES ET ALLUMAGE—Nettoyer, vérifier et régler ou remplacer si nécessaire.
 - JEU DE SOUPAPE—Vérifier et ajuster si nécessaire.
 - TENSION CHAÎNE A CAMES—Ajuster.
 - ELEMENT PAPIER FILTRE A AIR—Nettoyer
ELEMENT PAPIER FILTRE A AIR—Remplacer
 - CARBURATEUR—Vérifier, régler si nécessaire.
 - PAPILLON DES GAZ—Vérifier l'état des câbles. Vérifier et ajuster le jeu libre.
 - FILTRE A ESSENCE—Nettoyer
 - CONDUITS D'ESSENCE—Vérifier
 - EMBRAYAGE—Vérifier le fonctionnement, ajuster si nécessaire.
 - CHAÎNE DE TRANSMISSION—Vérifier l'état, lubrifier et régler si nécessaire.
 - NEVEAU FLUIDE DE FREIN—Vérifier et ajuster de fluide si nécessaire.
 - FLUIDE DE FREIN—Remplacer
 - PATINS/MACHOIRS DE FREINS—Vérifier et remplacer en cas d'usage.
 - TRIMONNERIE DE COMMANDE DES FREINS—Vérifier l'état de la bienerie et ajuster le jeu libre si nécessaire.
 - JANTES ET RAYONS DE ROUES—Vérifier. Serrer les rayons et les roues si nécessaire.
 - PREUS—Vérifier l'état des pneus et la pression d'air.
 - HUILE DE FOURCHE AVANT—Vidanger et faire le plein.
 - SUSPENSION AVANT ET ARRIERE—Contrôler le fonctionnement.
 - MANCHONNAGE DE FOURCHE ARRIERE—Graisser et vérifier qu'il n'y a pas de jeu excessif.
 - ROULEMENTS TETE DE FOURCHE—Ajuster
 - BATERIE—Vérifier le niveau d'électrolyte, ajuster de l'eau si nécessaire.
 - ECLAIRAGE—Vérifier et ajuster si nécessaire.
 - ECROUS, BOULONS ET AUTRES FIXATIONS—Vérifier aux fins de sécurité et serrer si nécessaire.
 - PLAGE DES CÔTES—Vérifier l'installation, opération, déformation, dommages et usure.
 - Entretien plus fréquent si utilisé dans des régions poussiéreuses.
- Les articles indiqués avec (*) doivent être confiés aux soins d'un concessionnaire Honda autorisé lorsque le propriétaire ne possède pas les outils appropriés et n'est pas qualifié techniquement. Les autres opérations d'entretien sont assez simples pour être effectuées par le propriétaire.
- ** Période initiale d'utilisation: 300 km.
*** Période initiale d'utilisation: 2,500 km.

WARTUNGSTABELLE

Diese Wartungstabelle beruht auf durchschnittlicher Fahrbedingung. Falls das Motorrad einer besonders harten Beanspruchung ausgesetzt wird, oder in übermäßig staubigen Gelände gefahren wird, so sind die nachfolgend verzeichneten Wartungsintervalle dementsprechend zu verkürzen.

- ANFÄNGLICHES WARTUNGSINTERVALLE
 - NORMALE WARTUNGSINTERVALLE
 - MOTORÖL—Ölwechsel durchführen.
 - ÖLFILTERELEMENT—Ersetzen
 - ÖLFILTERSIEB—Reinigen
 - ZÜNDKERZEN—Reinigen und gegebenenfalls Elektrodenabstand einstellen oder Zündkerze auswechseln.
 - UNTERRECHERKONTAKTE UND FUNDTZITPUNKT—Reinigen und überprüfen, gegebenenfalls einregulieren oder ersetzen.
 - VENTILSPHELEINSTELLUNG—Ventilspiel überprüfen und gegebenenfalls einregulieren.
 - NOCKENWELLENKETTE—Spannung überprüfen und einstellen.
 - PAPIEREINSAATZ DES LUFTFILTERS—Reinigen
PAPIEREINSAATZ DES LUFTFILTERS—Ersetzen
 - VERGÄSER—Überprüfen und gegebenenfalls einregulieren.
 - FUNKTION DES GASZUGES—Gashebel überprüfen und Spiel kontrollieren, falls erforderlich einstellen.
 - BENZINFILTERSIEB—Reinigen
 - BENZINLEITUNGEN—Überprüfen
 - KUPPLUNG—Funktion kontrollieren und falls erforderlich einstellen.
 - ANTRIEBSKETTE—Überprüfen, schmieren und gegebenenfalls Spannung einstellen.
 - BREMSEFLOSSIGKEITSTAND—Überprüfen und gegebenenfalls Flüssigkeit nachfüllen.
 - BREMSEFLOSSIGKEIT—Auswechseln
 - BREMSELAGE/BREMSEBACKEN—Auf Verschleßen hin überprüfen und gegebenenfalls ersetzen.
 - BREMSESTANGE—Gestänge überprüfen und gegebenenfalls freien Spiel einstellen.
 - RADFELGEN UND SPEICHERN—Überprüfen und falls erforderlich, Speichen spannen und Räder abschleifen.
 - REIFEN—Auf Verschleßen überprüfen und Reifendruck kontrollieren.
 - DE DER VORDERRADGABEL—Ölwechsel durchführen.
 - VORDERRAD- UND HINTERADAUFGÄNGUNG—Funktion kontrollieren.
 - HINTERRADGABELBUCHSEN—Einfetten und auf übermäßigen Spiel überprüfen.
 - LENKER—LAGERUNG—Einsparen
 - BATTERIE—Elektrolytstand kontrollieren und gegebenenfalls destilliertes Wasser nachfüllen.
 - BELEUCHTUNGS-ARMATUREN—Überprüfen und gegebenenfalls einstellen.
 - SÄMTLICHE MUTTERN, SCHRAUBEN UND SONSTIGE BEFESTIGUNGSTEILE—Auf festen Sitz überprüfen und gegebenenfalls festziehen.
 - SITZENSTÄNDER—Überprüfen Sie Einbau, Funktion, Verformung, Beschädigung und Abnutzung.
- Falls die Maschine in staubigem Gelände gefahren wird, so ist das Wartungsintervall entsprechend zu verkürzen.
- Die mit einem Sternchen (*) markierten Wartungsarbeiten sollten von einem bevollmächtigten Honda-Händler durchgeführt werden, sofern der Besitzer nicht über die erforderlichen Werkzeuge oder technische Erlaubnis verfügt. Die anderen Wartungsarbeiten sind einfach auszuführen und können vom Besitzer durchgeführt werden.
- ** Anfängliches Wartungsintervall: 300 km
*** Anfängliches Wartungsintervall: 2.500 km

SPECIFICATIONS	ESPECIFICACIONES		SPECIFICATIONS	TECHNISCHE DATEN
DIMENSIONS Overall length Overall width Overall height Wheel base	DIMENSIONES Longitud total Anchura total Altura total Base de ruedas	2,140 mm (84.2 in.) [2,150 mm] 745 mm (29.3 in.) 1,070 mm (42.1 in.) 1,405 mm (55.3 in.)	DIMENSIONS Longueur hors-tout Largeur hors-tout Hauteur hors-tout Empattement	ABMESSUNGEN Gesamtlänge Gesamtbreite Gesamthöhe Radstand
WEIGHT Dry weight	PESOS Peso seco	191 kg (421 lbs)	POIDS Poids à vide	GEWICHT Leertgewicht
CAPACITIES Passenger capacity Engine oil Fuel tank Fuel reserve	CAPACIDADES Número de asientos Aceite de motor Depósito de combustible Depósito de combustible de reserva	Operator and one passenger Uno para motociclista y otro para un acompañante Conducteur et un compagnon Fahrer und ein Beifahrer 3.0 liter (3.2 U.S. qt., 2.6 Imp. qt.) 14 liter (3.7 U.S. gal., 3.1 Imp. gal.) 5 liter (1.3 U.S. gal., 1.1 Imp. gal.)	CAPACITES Nombre de places Huile moteur Réservoir d'essence Réservoir auxiliaire d'essence	LADE- UND FASSUNGSVERMOGEN Ladefähigkeit Motoröl Benzintank Benzinreserve
ENGINE Bore and stroke Compression ratio Displacement Contact breaker point gap Spark plug gap Valve tappet clearance intake exhaust	MOTOR Alésaje y carrera Relación de compresión Cilindrada Luz de punto del interruptor de contactos Claro de la bajie de encendido Luz de válvulas Admisión Descarga	56.0X50.6 mm (2.205X1.992 in.) 9.0 : 1 495 cc (30.4 cu.in.) 0.3-0.4mm (0.012-0.016 in.) 0.6-0.7mm (0.024-0.028 in.) 0.05 mm (0.002 in.) 0.08 mm (0.003 in.)	MOTEUR Alésaje et course Rapport volumétrique Cylindrée Ecart des vis platines Ecart électrodes de bougie Jeu de soupapes Admission Échappement	MOTOR Bohrung und Hub Verdichtungsverhältnis Hubraum Überschneckenabstand Elektrodenabstand der Zündkerzen Ventilbetriebspiegel Einlassventil Auslassventil
CHASSIS AND SUSPENSION Caster Trail Tire size, front Tire size, rear	CHASSIS Y SUSPENSION Inclinación del puente delantero Tramo Tamaño de la llanta, delantera Tamaño de la llanta, trasera	64° 105 mm (4.1 in.) 3.25 S 19 (4 PR) 3.50 S 18 (4 PR)	CHASSIS ET SUSPENSION Châssis Tramée Dimensions des pneus Avant Arrière	RAHMEN UND AUFHÄNGUNG Nachlauf des Vordermaßes Nachlaufbetrag Reifengröße, Vorderrad Reifengröße, Hinterrad
POWER TRANSMISSION Primary reduction Gear ratio, 1st. 2nd. 3rd. 4th. 5th. Final reduction	TRANSMISION DE FUERZA Reducción primaria Relación de engranajes, 1ª 2ª 3ª 4ª 5ª Reducción final	3.246 2.353 1.636 1.269 1.036 0.900 2.000	TRANSMISSION Réduction primaire Rapport des vitesses 1ère 2ème 3ème 4ème 5ème Réduction finale	KRAFTÜBERTRAGUNG Primäre Übersetzung Übersetzungsverhältnis, 1. Gang 2. Gang 3. Gang 4. Gang 5. Gang Gesamtübersetzung
ELECTRICAL Battery Generator	SISTEMA ELECTRICO Batería Generador	12 V - 12 AH A.C. generator Generador de c.a. Alternateur à courant alternatif Wechselstrom-Generator	SYSTEME ELECTRIQUE Batterie Alternateur	ELEKTRISCHE AUSRÜSTUNG Batterie Lichtmaschine

[] Germany type and European type

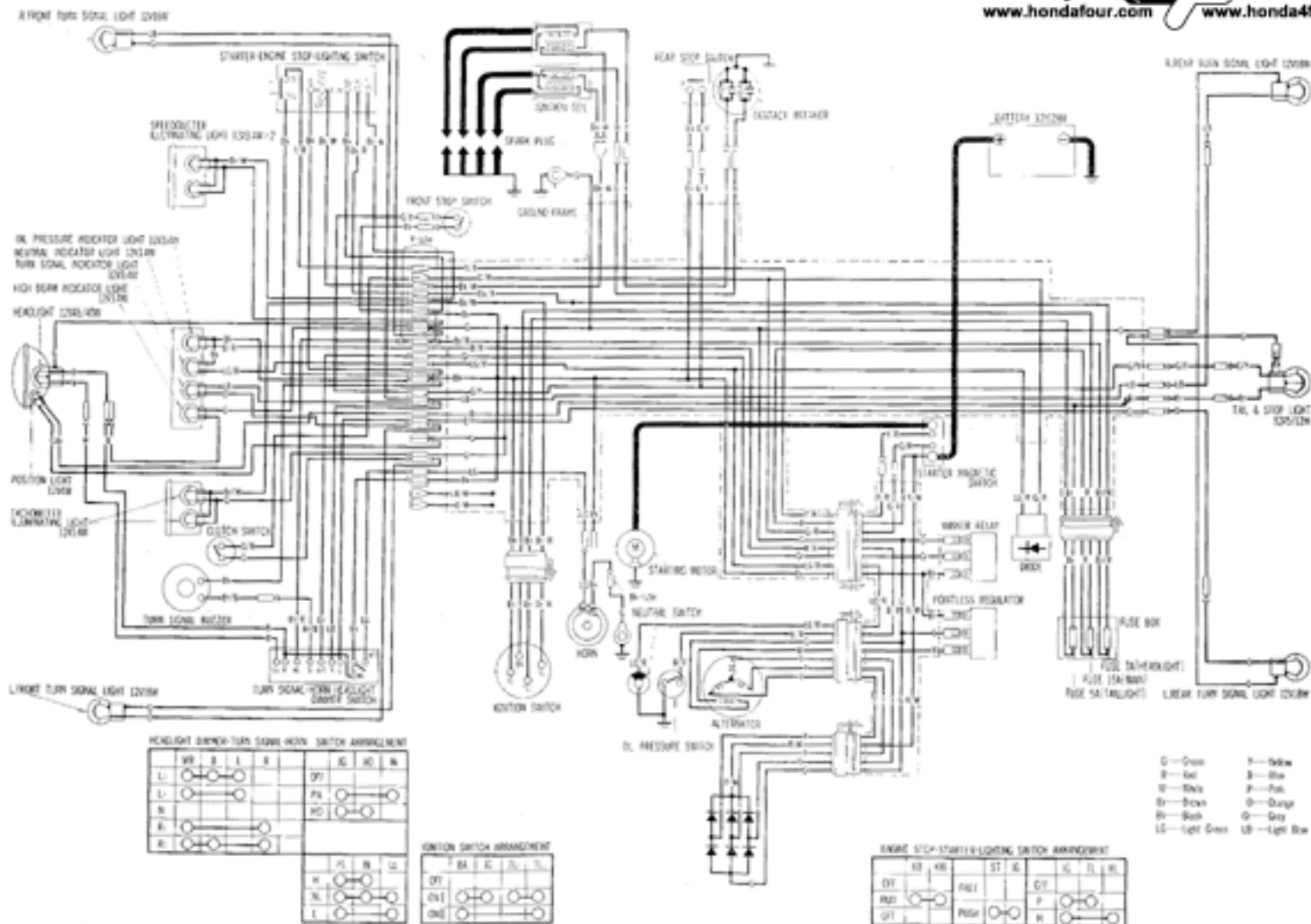
[] Tipo alemán y tipo europeo

[] Type allemand et type européen

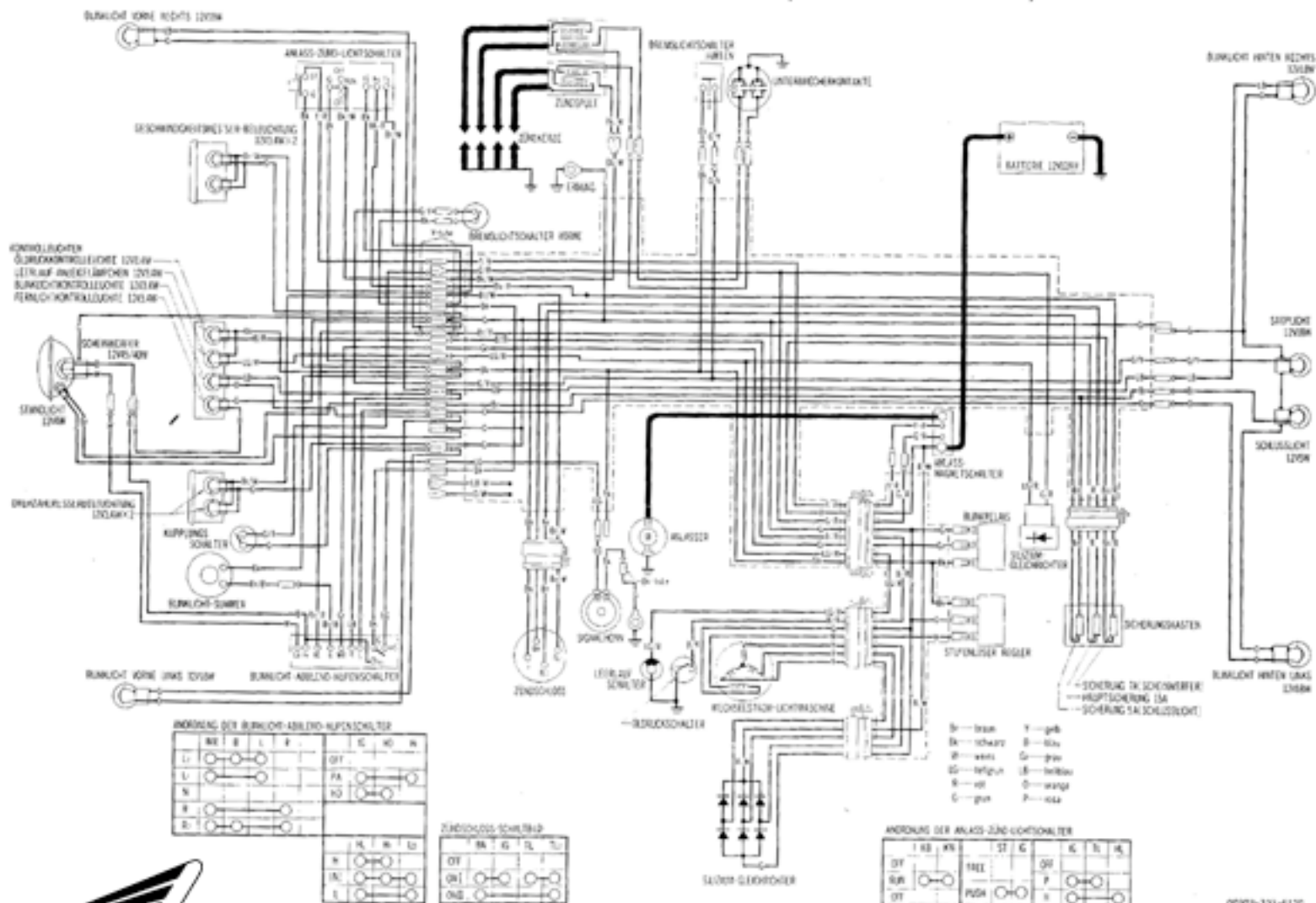
[] Deutsches und Europäisches Modell

CB500 WIRING DIAGRAM (U.K. EUROPEANTYPE)

Courtesy of  Honda4Fun
www.hondafour.com www.honda4fun.com

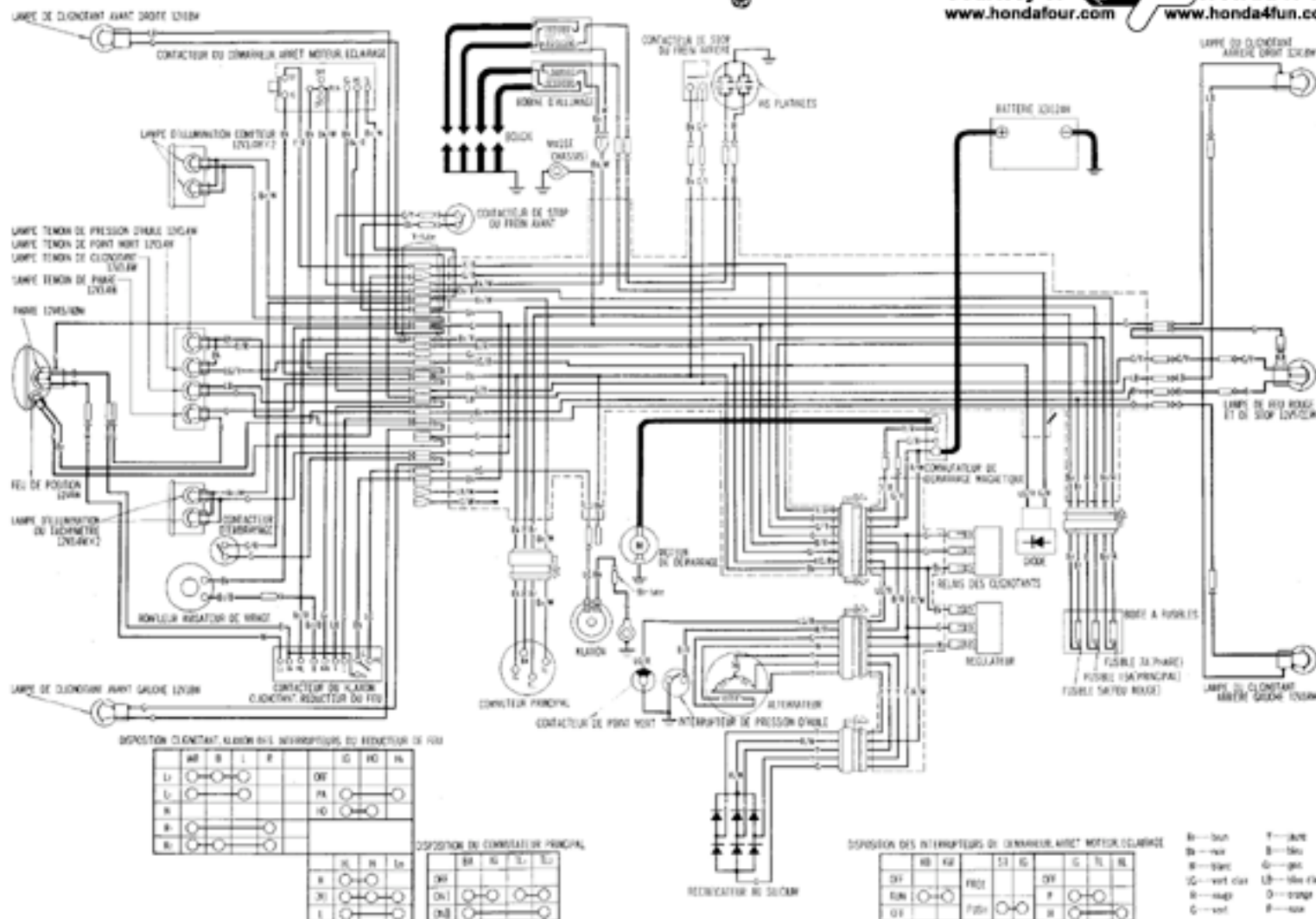


CB500 WIRING DIAGRAM (GERMANY TYPE)



CB500 WIRING DIAGRAM (FRENCH TYPE)

Courtesy of  **Honda4Fun**
www.hondafour.com www.honda4fun.com





HONDA MOTOR CO.,LTD.

3232302



N A20007512 K2

PRINTED IN JAPAN